



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Uma explicação do versículo “E
Moshe falou aos chefes das tribos”



As entidades independentes da criação provêm dos recipientes quebrados de Tohu, cuja raiz é mais elevada que o ordenado Mundo de Tikun; por isso, o homem, embora seja o último na criação, pode elevá-las à sua fonte sublime por meio da Torá, das mitsvot e da fala sagrada e, ao fazê-lo, atrair para si e para o mundo uma vontade que transcende todos os limites.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/matos/2/

A IDEIA CENTRAL

As entidades independentes da criação provêm dos recipientes quebrados de Tohu, cuja raiz é mais elevada que o ordenado Mundo de Tikun; por isso, o homem, embora seja o último na criação, pode elevá-las à sua fonte sublime por meio da Torá, das mitsvot e da fala sagrada e, ao fazê-lo, atrair para si e para o mundo uma vontade que transcende todos os limites.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O mundo foi criado por meio das Dez Expressões, que provêm das Sefirot de Tikun, que são divindade; ainda assim, os mundos sentem-se separados de D'us. O Alter Rebe explica que a existência independente deles provêm da quebra dos recipientes de Tohu. Os recipientes são letras e, assim como letras retiradas de uma palavra ou um jarro que se quebrou, os recipientes quebrados tornaram-se entidades independentes. O homem é composto de ambos: uma alma divina de Tikun e um corpo e uma alma animal de Tohu. Por meio de sua alma, ele está “antes” da criação e, por sua capacidade de pecar, está “depois” dela; e, como Tohu tem uma origem mais elevada que Tikun, até mesmo sua alma está “depois” dos minerais, das plantas e dos animais em sua raiz. Por isso, a Torá e as mitsvot, que refinam as coisas físicas enraizadas em Tohu, são o “pão” de D'us: elas atraem a Vontade Suprema, acrescentam luz a Atsilut e ao Gan Eden e despertam um amor que transcende os limites. Moshe atrai essa vontade para as tribos, tornando-as firmes como bastões. Por fim, a fala sagrada, ao consagrar uma oferenda ou fazer um voto, atrai uma luz circundante sobre uma coisa e a eleva em direção à sua raiz.

ESQUEMA

- 1 Como os mundos separados provêm da divindade** ¶1-7
As Dez Expressões provêm das Sefirot de Tikun, que são divindade; os mundos separados surgem apenas dos recipientes quebrados (letras) de Tohu, por meio do Nome Ban em Malchut de Atsilut, de modo que toda criatura tem um aspecto interior de Mah e um aspecto exterior de Ban.
- 2 O homem: depois e antes** ¶18-9
A alma divina do homem provêm de Tikun, e seu corpo e sua alma animal, de Tohu; ele é tanto a mais baixa quanto a mais elevada das criaturas e, como Tohu tem uma origem mais elevada, até mesmo sua alma está “depois” dele.

3 “Venham, comam do Meu pão”

¶10-14

O Adam supremo, Malchut de Atsilut, vive de motza pi Havayah, a fonte em Tohu; a Torá e as mitsvot refinam o que provém de Tohu, atraem a Vontade Suprema, acrescentam luz a Atsilut e ao Gan Eden e despertam amor “com toda a sua força”.

4 Moshe e os chefes das tribos

¶15-17

Moshe, o Daat Supremo, atrai a Vontade Suprema, que está acima do intelecto, para as tribos, os atributos emocionais; por meio do juramento de D'us, elas se tornam “bastões” firmes, e as palavras de Moshe continuam vivas na fala de Torá de todo judeu.

5 Votos, oferendas e fala sagrada

¶18-20

Consagrar uma oferenda com a fala atrai uma luz circundante de sua raiz em Tohu, enquanto a própria oferenda atrai a luz interior; um voto por amor ao Céu atua da mesma maneira, embora hoje em dia se diga “sem um voto”.

CONCEITOS-CHAVE

Tohu e Tikun תהו ותיקון

Tohu é o mundo primordial de luzes intensas em recipientes incapazes de contê-las, que se quebraram; Tikun é o mundo ordenado, construído a partir de suas centelhas. Tohu tem uma origem mais elevada; Tikun é estável e autoanulado.

A quebra dos recipientes שבירת הכלים

A quebra dos recipientes de Tohu, que o maamar identifica com a desagregação das letras divinas; os fragmentos caíram em nogah e se tornaram entidades independentes.

Mah e Ban מ"ה ובין

Duas maneiras de soletrar as letras do Nome Havayá: Mah é a luz autoanulada de Tikun; Ban, o elemento decaído de Tohu que ela repara. Toda criatura sagrada tem um aspecto interior de Mah e um aspecto exterior de Ban.

Yesh (uma “entidade”) יש

Uma existência que se sente independente de D'us; ela provém dos recipientes quebrados, não dos recipientes de Tikun, que são um com a luz.

O que sai da boca de Havayah מוצא פי הוי'

Entendido de duas maneiras: a palavra já pronunciada, as Dez Expressões em Malchut (Ban), e a fonte dessa palavra, o Nome Sag, raiz de Tohu, da qual o Adam supremo recebe sua força vital.

A Vontade Suprema רצון העליון

A vontade de D'us, Kéter, acima de todas as Sefirot e acima de Atsilut; a Torá e as mitsvot a atraem para baixo e, no homem, ela se torna amor a D'us “com toda a sua força”.

Luz circundante e luz interior אור מקיף ואור פנימי

A fala atrai uma luz circundante sobre uma coisa, como ao consagrar uma oferenda ou fazer um voto; somente a oferenda efetivamente oferecida atrai a luz interior.

Matos מטות

Tribos e também bastões: as tribos tornadas firmes pelo juramento de D'us, que atraem da Árvore da Vida e expressam domínio.

SEÇÃO 1 • 11-7

Como os mundos separados provêm da divindade

1 ביאור ע"פ וידבר משה¹ אל ראשי המטות

Uma explicação do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”.

Este maamar é uma explicação (biur) do versículo que abre a Parashat Matot, no qual Moshe fala aos “chefes das tribos” sobre as leis dos votos. A palavra hebraica para “tribos” aqui, matot, também significa “bastões”, um ponto que o maamar utilizará mais adiante.

2 הנה להבין ענין אחר וקדם צרתני² אחר למעשה בראשית כו'. הנה בעשרה מאמרות נברא העולם.^{3,4}

Agora, para compreender o significado de “Por trás e pela frente me formaste” — “por trás da obra da Criação”, etc.: o mundo foi criado por meio de Dez Enunciados.

O versículo “Por trás e pela frente me formaste” (Psalms 139:5) é interpretado pelos Sábios como uma referência ao lugar do homem na Criação: num sentido, ele vem “por trás”, depois de todas as outras criaturas; em outro sentido, vem “antes”. Para explicar isso, o Alter Rebe começa com o ensinamento da Mishná de que o mundo foi criado por meio de Dez Enunciados, as dez declarações divinas do relato da Criação.

והנה העשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון יהי אור⁵ חכמה⁶ [ועיין בפרדס ש"ב של בינונים]
פ"ה⁷ ובזהר פ' ויקרא די"א סע"ב [סוף עמוד ב]⁸ ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁹ שם ובפ' בראשית די"ו ע"ב¹⁰ ודף
כ"ב¹¹ א' ב' [עשר ספירות] דאצילות הם אלקות.¹²

E os Dez Enunciados provêm das Dez Sefirot de Tikun (Retificação): “Haja luz” é Chochmá (sabedoria) [e veja Pardes, Gate 2, chapter 5; e o Zohar, Parshas Vayikra, no fim de page 11b, e o Mikdash Melech ali; e Parshas Bereshis, page 16b, e page 22a-b]. E as Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação) são divindade.

Cada Enunciado provém de uma das Dez Sefirot de Tikun, o estado ordenado e estável dos atributos divinos; o primeiro, “Haja luz”, corresponde a Chochmá. No entanto, as Sefirot de Atsilut são a própria divindade, o que prepara a pergunta do parágrafo seguinte. O trecho entre colchetes indica onde a relação entre os Enunciados e as Sefirot é discutida no Pardes e no Zohar.

3 ואיך נעשה מהם בי"ע שהם בעלי גבול ויש ודבר נפרד מאלקוי [מאלקות] [ר"ל [רוצה לומר] איך הם מתלבשי [מתלבשים] להיות רוח ונפש לבי"ע ועמ"ש ע"פ ששים המה מלכות^{13,14} בענין מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי¹⁵ כו].

Como, então, foram feitos deles Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), [mundos] que são limitados e constituem um “algo” (yesh), uma realidade separada da Divindade? [Isto é: como eles se revestem para se tornarem espírito e alma de Beríá, Yetsirá e Assiá? Veja também o que está escrito sobre o versículo “Há sessenta rainhas”, a respeito de “Da metade para cima, és de Hurmiz; da metade para baixo”, etc.]

Se as Sefirot de Atsilut são Divindade, como poderiam dar origem aos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá, que são limitados e se sentem como “algo” (yesh) independente, separado de D'us? O trecho entre colchetes aprofunda a pergunta: como a energia divina se reveste para se tornar o espírito e a alma que dão vida a esses mundos? Também faz referência a uma discussão, sobre “Há sessenta rainhas”, a respeito da afirmação talmúdica “Da metade para cima, és de Hurmiz”, a alegação de um mago persa de que as metades superior e inferior de uma pessoa provêm de dois poderes diferentes.

אך הוא ע"י שהיה שבירת הכלים דתהו שכשנשברו ונסתלקו מהם האורות ונפלו השברי כלים למטה בנוגה נעשו בחינת יש. כי הנה פי' שבירת הכלים היינו שבירת האותיות. שהאותיות הם כלים.

Isso, porém, ocorre por ter havido a quebra dos recipientes de Tohu (Caos): quando se quebraram e as luzes se retiraram deles, e os fragmentos dos recipientes caíram abaixo, para nogá, tornaram-se o nível de yesh. Pois o significado da quebra dos recipientes é a quebra das letras, uma vez que as letras são recipientes.

A resposta é a quebra dos recipientes. No Mundo primordial de Tohu (Caos), os recipientes não puderam conter suas luzes intensas e se quebraram; as luzes se retiraram, e os fragmentos caíram em nogá, o domínio intermediário entre a santidade e seu oposto, onde se tornaram “algo”. O Alter Rebe acrescenta então a equação fundamental deste maamar: os recipientes são letras; portanto, a quebra dos recipientes é a desagregação das letras divinas.

4 ועד"מ למטה כשהאותיות הן מצורפים שהם ב' או ג' אותיות יחד אז הם תיבה אחת שהיא כלי ובית קיבול לאיזו השכלה.

A título de analogia, no plano inferior: quando as letras são combinadas — duas ou três letras juntas —, elas formam então uma palavra, que é um recipiente e receptáculo para alguma ideia.

Para mostrar como as letras podem ser recipientes, o Alter Rebe usa palavras comuns: quando duas ou três letras são unidas numa palavra, esta se torna um recipiente para uma ideia específica.

אבל כשמתפרדים האותיות זה מזה, אזי בכל אות ואות בפ"ע [בפני עצמו] אין נמצא מלובש שום שכל משכל שהוא שהיה מלובש בתיבה ההיא, וזהו ענין שנסתלק האור מהכלי עד"מ.

Mas, quando as letras se separam umas das outras, então em cada letra, individualmente, não se encontra revestido nenhum dos significados daquela ideia que estava revestida naquela palavra. E isso é, a título de analogia, o conceito da luz que se retira do recipiente.

Separem-se as letras, e nenhuma delas, por si só, conterà parte alguma do significado da palavra. Essa é a analogia para a luz que deixa os recipientes na quebra.

רק מ"מ איזו רשימו וניצוץ מן האור נשאר בכל אות מאחר שהיו מחוברים ומיוחדים תחלה יחד בצירוף אחד

Somente que, apesar disso, algum reshimu (impressão) e uma centelha da luz permanecem em cada letra, pois antes elas estavam juntas e unidas numa única combinação;

Ainda assim, cada letra separada conserva um tênue vestígio (reshimu) ou centelha do significado, porque um dia fez parte daquela palavra. Da mesma forma, os recipientes quebrados conservaram centelhas da luz divina.

אבל מ"מ הוא רק ניצוץ ורשימו בעלמא אבל עצם האור נסתלק מהכלי, והנה עד"מ בכלים גשמיים שהכלי הוא בטל וטפל לגבי היין שבתוכו

mas, apesar disso, trata-se apenas de uma mera centelha e impressão, enquanto a essência da luz se retirou do recipiente. Agora, a título de analogia, no caso de recipientes físicos: o recipiente é anulado e secundário em relação ao vinho que está dentro dele.

Mas esse vestígio é apenas uma centelha; a própria luz se foi. Segue-se uma segunda analogia: um recipiente físico, como uma jarra de vinho, é considerado secundário em relação ao vinho que contém.

ולכן איתא במשנה פרק המצניע¹⁶ המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו.¹⁷ משא"כ כשנשבר הכלי נעשה חרס בפני עצמו.

E por isso se afirma na Mishná, no capítulo HaMatznia: "Quem transporta alimentos em quantidade inferior à medida [exigida] dentro de um recipiente está isento até mesmo por causa do recipiente, pois o recipiente é secundário em relação a eles." Isso não ocorre quando o recipiente se quebra: ele se torna um fragmento de cerâmica por si só.

A Mishná determina que quem transporta alimentos no Shabat, dentro de um recipiente, em quantidade inferior à medida mínima, está isento até mesmo pelo transporte do recipiente, pois este é secundário em relação ao seu conteúdo. Um recipiente quebrado, porém, é um fragmento com identidade própria; já não serve a nada.

5 וכך עד"מ למעלה כשהאור מלובש בתוך הכלי אז הכלי היא בבחי' ביטול ממש לגבי האור.

Assim também, por meio de uma analogia, no Alto: quando a luz está revestida dentro do recipiente, o recipiente encontra-se então no nível de verdadeira autoanulação (bitul) em relação à luz.

A analogia agora é aplicada ao Alto: quando a luz divina preenche um recipiente, este fica completamente anulado diante dela, assim como o jarro não conta para nada diante do vinho.

וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] דתיקון דאיהו וגרמוהי חד¹⁸ שגם הכלים הם אלקות ממש כי הם בבחי' ביטול לגמרי ממש לגבי האור א"ס המלובש בהן.

E este é o significado das Dez Sefirot de Tikkun, a respeito das quais se diz: “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um: também os recipientes são literalmente divindade, pois se encontram em estado de completa e verdadeira anulação em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof) que está revestida neles.

É por isso que o Tikkunei Zohar diz sobre as Sefirot de Tikkun: “Ele e Seus recipientes são um”. Seus recipientes não são algo separado de D'us; são literalmente divindade, inteiramente entregues à Luz Infinita que está dentro deles.

משא"כ בתהו שנשברו הכלים ונסתלקו מהן האורות הוא כמו עד"מ למטה הכלי כשנשבר נעשה חרס בפ"ע [בפני עצמו] ואינו בטל עוד להיין.

Não é assim em Tohu, onde os recipientes se quebraram e as luzes se retiraram deles: é como, por meio de uma analogia, um recipiente aqui embaixo que, ao se quebrar, se torna um caco por si só e já não está anulado diante do vinho.

Em Tohu, porém, os recipientes se quebraram e a luz os deixou. Como um jarro quebrado, que agora é um caco por si só e já não serve ao vinho, os recipientes quebrados tornaram-se independentes da luz.

כך ע"י שבירת הכלים שהם האותיות שנתפרדו נעשו בבחי' יש עד שמהן נמשך התהוות היש ודבר נפרד דבי"ע.

Assim, por meio da quebra dos recipientes — que são as letras que se separaram —, eles se tornaram um nível de yesh, a ponto de deles provir a formação do “algo” e da entidade separada de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação).

Esses recipientes quebrados são as letras separadas, e tornaram-se “algos” (yesh). Deles provém a existência independente dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

משא"כ מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דתיקון שהם מיוחדים עם האורות לא היה יכול להיות השתלשלות והתהוות היש ודבר נפרד כי הכלים דתיקון הם בטלים להאור כנ"ל.

Em contrapartida, dos recipientes das Dez Sefirot de Tikkun, que estão unidos às luzes, não poderia haver a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) nem a formação do “algo” e da entidade separada, pois os recipientes de Tikkun estão anulados diante da luz, como mencionado acima.

Os recipientes intactos de Tikkun jamais poderiam ter produzido um mundo assim, pois estão inteiramente anulados diante da luz. Somente aquilo que se separou da luz pode tornar-se a fonte de uma criação que se percebe como separada.

6 והגם שנתבאר שהעשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון. אך הם מתלבשים בע"ס [בעשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] כי הרי המאמרות הם

E embora tenha sido explicado que as Dez Expressões provêm das Dez Sefirot de Tikkun, elas, contudo, revestem-se nas Dez Sefirot do Nome Ban; pois as Expressões são

Uma ressalva: as Dez Expressões realmente provêm das Sefirot de Tikkun, mas chegam à criação revestindo-se nas Dez Sefirot do Nome Ban. Ban (valor numérico 52) e Mah (45) são duas formas de soletrar as letras do Nome Havayá; na Cabalá, Mah é a nova luz de Tikkun, e Ban são os elementos caídos de Tohu que ela repara.

בבחי' מלכות דאצילות עולם הדבור [וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אדריכל ועמ"ש בפ' בראשית סד"ה צאינה וראינה¹⁹ בשם המדרש משל למלך שכנה פלטין ע"י אדריכל כו']

no nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), o mundo da fala [e veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, no verbete “Arquiteto”; e veja o que está escrito na Parashat Bereshit, no final do discurso que começa “Ide e vede”, citando o Midrash: “Uma parábola de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto”, etc.].

As Expressões são fala divina, e a fala é Malchut de Atsilut, a última das Sefirot, por meio da qual D'us Se relaciona com os mundos. O trecho entre colchetes remete ao verbete de Pardes sobre a palavra “arquiteto” e a um discurso que cita o Midrash a respeito de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto.

ומל' דאצי' הוא שם ב"ן [שם ב"ן] שנפל בו משם ס"ג [שם ס"ג] כו', וע"י האותיות דשם ב"ן [שם ב"ן] שהם שרש האותיות שמשבירת הכלים ע"י נתהוה בחי' היש ודבר נפרד.

E Malchut de Atsilut é o Nome Ban, no qual caiu algo do Nome Sag, etc.; e, por meio das letras do Nome Ban, que são a raiz das letras provenientes da quebra dos recipientes, veio a existir, por meio disso, o nível do “algo” e da coisa separada.

Malchut de Atsilut é o Nome Ban, que recebeu aquilo que caiu do Nome Sag (63), mais elevado, durante a quebra. As letras de Ban são a raiz das letras quebradas, e é por meio delas que vem a existir a sensação de existência independente (yesh).

7 ולכן באמת יש בבי"ע ג"כ מבי הבחי' דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והוא בחי' פנימית וחיצונית. בין ככל נברא בפרט בקדושה דבי"ע שהפנימית והנשמה שלו הוא בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים²⁰ ונמשך משם מ"ה [שם מ"ה].

Portanto, na verdade, Beriá, Yetsirá e Assiá também contêm [algo] dos dois níveis, de Mah e de Ban, que correspondem à dimensão interior (pnimiyut) e à dimensão exterior (chitsoniyut). [Isso se aplica] tanto a cada criatura individual na santidade de Beriá, Yetsirá e Assiá, cuja dimensão interior e alma estão no nível da autoanulação (bitul), como está escrito: “E as hostes dos céus se prostram diante de Ti”, e são atraídas do Nome Mah,

Como os mundos provêm tanto de Mah quanto de Ban, cada criatura sagrada em Beriá, Yetsirá e Assiá tem um lado interior e um lado exterior. Seu lado interior, sua alma, provém de Mah e é autoanulada, como as “hostes dos céus”, que se prostram diante de D'us.

והחיצונית דהיינו הכלי והגוף שלו נמשך משם ב"ן [שם ב"ן] [ואפשר שעד"ז הוא מ"ש הרמ"ז] [הרב משה זכות] בפי' אמור (בדף ק"ד ע"א) גבי כל הנקרא בשמי.²¹

ao passo que sua dimensão exterior, isto é, seu recipiente e corpo, é atraída do Nome Ban [e é possível que seja a isso que se referem as palavras do Ramaz em Parshas Emor (na página 104a), a respeito de “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”,

Seu lado exterior, o corpo ou recipiente, provém de Ban. Numa observação entre colchetes, o Alter Rebe sugere que talvez seja isso o que o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) quis dizer em seu comentário sobre o Zohar, Emor, acerca do versículo “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”.

שכתב בשם ספר הלקוטים שלכל אדם יש לו שני שמות כו' ע"ש. והיינו כדלקמן שהאדם כלול מבי' הבחינות דתהו ותיקון].

pois ele escreve, citando Sefer HaLikkutim, que cada pessoa tem dois nomes, etc.; veja lá. E isso corresponde ao que será explicado adiante: que o ser humano é composto dos dois níveis de Tohu e Tikkun];

Ali, o Ramaz, citando Sefer HaLikkutim, afirma que cada pessoa tem dois nomes. O Alter Rebbe relaciona isso ao ensinamento, explicado na seção seguinte, de que o ser humano é composto tanto de Tohu quanto de Tikkun.

ובין דרך כלל הפנימיות דבי"ע הן הנשמות והמלאכים שיש בהן בחי' הביטול לפי שנתהוו מבחי'

e, em termos gerais: a dimensão interior de Beriá, Yetsirá e Assiá são as almas e os anjos, que possuem a qualidade de bitul, pois vieram a existir do nível de

Considerada em termos gerais, a parte interior dos mundos inferiores é constituída pelas almas e pelos anjos, que são autoanulados porque provêm de Tikkun.

התיקון שכבר נתקן שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י מ"ה [שם מ"ה], והחיצוניות הם היכלות דנוגה שהם בחי' יש כו' שנמשך מרפ"ח ניצוצים ושבה"כ [ושבירת הכלים] שעדיין לא נתקנו כו'.

Tikkun, em que o Nome Ban já foi retificado por meio de Mah; e a dimensão exterior são os recintos (heichalot) de nogah, que pertencem ao nível de yesh, etc., e provêm das 288 centelhas e da quebra dos recipientes que ainda não foram retificados, etc.

Em Tikkun, o Nome Ban já foi retificado por Mah. A parte exterior desses mundos são os “recintos” (heichalot) de nogah, que se percebem como “algo”; provêm das 288 centelhas da quebra dos recipientes, que ainda não foram refinadas.

ועמ"ש מענין אותיות דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ע"פ ותחת רגליו²² כמעשה לבנת הספיר²³ כו' ובביאור ע"פ מי מנה²⁴ עפר יעקב:²⁵

E veja o que foi escrito sobre as letras de Mah e Ban, a respeito do versículo “E sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira”, etc., e na explicação do versículo “Quem contou o pó de Yaakov”.

Para mais sobre as letras de Mah e Ban, remete-se o leitor ao discurso sobre “E sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira” e à explicação de “Quem contou o pó de Yaakov”.

SEÇÃO 2 • 18-9

O homem: depois e antes

8 ב והנה האדם כלול מבי' הבחי' דתהו ותיקון. שנפשו האלקית נמשכה מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] דתיקון

2. Ora, o homem é composto dos dois níveis de Tohu e Tikun: sua alma divina deriva do nível do Nome Mah de Tikun,

O numeral assinala a segunda seção do maamar, que aplica tudo isso ao homem. Sua alma divina provém do Nome Mah de Tikun.

ולכן היא בעצם בבחינות ביטול. והנה"ב [והנפש הבהמית] והגוף נמשכו משבה"כ [משבירת הכלים] דתהו. ואדרכה הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] הם בבחי' אי למטה יותר מדצ"ח [מדומם צומח חי].

e, portanto, está essencialmente no nível da autoanulação (bitul); já a alma animal e o corpo derivam da quebra dos recipientes de Tohu. E, ao contrário: sob um aspecto, o corpo e a alma animal são inferiores aos seres inanimados, vegetais e animais.

Portanto, a alma divina é, por natureza, autoanulada, enquanto a alma animal e o corpo provêm dos recipientes quebrados de Tohu. Sob um aspecto, o corpo humano e a alma animal são ainda inferiores aos minerais, às plantas e aos animais.

כי הנה יש כמה מדרגות בענין הביטול והפירוד שצבא השמים לך משתחווים²⁶ שיש בהם בחי' הביטול וכן הבהמות והחיות אינם בחי' נפרד לגמרי

Pois há vários graus no que diz respeito à autoanulação e à separação: “o exército dos céus se prostra diante de Ti”, pois eles possuem a qualidade da autoanulação; e, igualmente, os animais domésticos e as feras não estão inteiramente separados,

Há graus de autoanulação e separação: os exércitos celestiais se prostram diante de D'us, e até mesmo os animais não estão completamente separados Dele.

שהרי אין בהם עוברי עבירה מה שאין כן האדם מצד גופו ונפשו הבהמית הוא בחינת נפרד יותר שהרי יכול לעבור עבירה.

pois entre eles não há transgressores. O homem, porém, por causa de seu corpo e de sua alma animal, está mais separado, pois pode cometer uma transgressão.

A prova é que os animais nunca transgridem. Somente o homem, por meio de seu corpo e de sua alma animal, pode agir contra a vontade de D'us, o que mostra que, sob esse aspecto, ele é o mais separado de todas as criaturas.

9 וזהו אחר למעשה בראשית שהוא סוף כל המדרגות להיות יש ודבר בפני עצמו וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ד שהעובר אפילו על עבירה קלה הוא בתכלית הפירוד מאחדותו ית' יותר מסט"א [מסטרא אחרא] וכל הקליפות כו' ע"ש באריכות.

E isto é estar “atrás” da obra da Criação: ele é o último de todos os níveis, sendo um “algo” e uma entidade independente; conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 24, que aquele que transgride até mesmo uma transgressão leve está completamente separado da unidade d'Ele, bendito seja, mais do que a sitra achra (o outro lado) e todas as kelipot etc.; veja ali extensamente.

Este é o sentido em que o homem está “atrás” da obra da Criação: ele é o nível mais baixo, o “algo” mais independente. Tanya, capítulo 24, ensina que quem comete até mesmo um pecado menor está, naquele momento, mais separado da unidade de D'us do que a sitra achra e as kelipot, as forças opostas à santidade.

ומצד נפשו האלהית הוא בטל בתכלית והוא בחי' קדם למע"ב [למעשה בראשית] (ועמ"ש עוד מענין גוף האדם ונשמתו בפ' בראשית ע"פ וייצר²⁷ כו').

Mas, do lado de sua alma divina, ele está completamente anulado, e este é o nível de “antes” da obra da Criação. (Veja também o que está escrito sobre o tema do corpo e da alma do homem em Parshas Bereshis, sobre o versículo “E Ele formou” etc.)

Por meio de sua alma divina, porém, o homem está completamente anulado diante de D'us e, nesse sentido, está “antes” de toda a Criação. O parêntese remete a uma discussão sobre o corpo e a alma do homem a propósito do versículo “E Ele formou”, em Parshas Bereshis.

אך דרך פרט גם על נפש האלקית עצמה שמבחינת עולם התיקון נאמר אחר וקדם צרתני, ²⁸ כי

Mas, em particular, mesmo a respeito da própria alma divina, que provém do nível do Mundo de Tikkun, diz-se: “Atrás e à frente Tu me formaste”. Pois

Examinando mais de perto, até mesmo a alma divina, por si só, está tanto “atrás” quanto “à frente”, pois provém do Mundo de Tikkun.

הנה התיקון הוא אחר עולם התהו שקדם לו גם במעלה ומדרגה אלא שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים], כי ס"ג [שם ס"ג] הוא למעלה ממ"ה [משם מ"ה] אלא שנפל בשם כ"ן [שם כ"ן] בבחי' יש.

Tikkun vem depois do Mundo de Tohu, que o precedeu também em estatura e posição, mas caiu na quebra dos recipientes; pois Sag é superior a Mah, mas caiu no Nome Ban, no nível de yesh.

Tikkun veio depois de Tohu, e Tohu o precedeu não apenas no tempo, mas também em posição. A raiz de Tohu é o Nome Sag (63), superior a Mah (45), a raiz de Tikkun; mas sua queda no Nome Ban fez dele um “algo”.

והתיקון הוא חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] דהיינו שגם כ"ן [שם כ"ן] שהוא בבחי' יש יהיה בבחי' מ"ה [שם מ"ה] על ידי התהפכות השוכא לנהורא כו'

E Tikkun é a união de Mah e Ban; isto é, que também Ban, que está no nível de yesh, esteja no nível de Mah, por meio da transformação da escuridão em luz etc.

Tikkun significa unir Mah e Ban, de modo que até Ban, que se tornou um “algo”, seja elevado ao nível de autoanulação de Mah. O texto expressa isso com a conhecida frase aramaica “transformar a escuridão em luz”.

והוא בחי' המכרר בירורים בכי"ע בכל ששת ימי המעשה (עמ"ש סד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים ²⁹ ובמ"א ע"פ שמע ישראל שם ע' [עיי"ן] ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל ³⁰ כו' עלי באר),

E este é o nível que realiza os refinamentos (beirurim) em Beriá, Yetsirá e Assiá ao longo dos seis dias da semana (veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E eis que estávamos atando feixes”, e em outro lugar, sobre o versículo “Ouve, Israel”, ali, [na letra] áyin, e na explicação do versículo “Então Israel cantou” etc., “Brota, ó poço”);

Este é o trabalho de refinamento (beirurim): separar o bem nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, tarefa realizada durante os seis dias da semana. O parêntese enumera outros discursos em que o tema é tratado.

ונמצא התיקון הוא ג"כ מעולם התהו ורפ"ח ניצוצין כמ"ש ורוח אלקים מרחפת³¹ מת רפ"ח^{32,33} והוא בחי' מת ושכירה

segue-se que Tikkun também provém do Mundo de Tohu e das 288 centelhas, conforme está escrito: “E o espírito de Elokim pairava (merachefes)” — [lido como] mes rapach, “morto, 288” — que é o nível da morte e da quebra;

Assim, o próprio Tikkun é construído a partir das 288 centelhas de Tohu. Etz Chaim lê a palavra merachefes (“pairava”), em Gênesis 1:2, como mes rapach, “morto, 288”: as 288 centelhas que permaneceram dentro dos recipientes “mortos” e quebrados.

ומזה נעשה התיקון בבי"ע כמ"ש אח"כ ויאמר אלקים³⁴ יהי אור חכמה. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]³⁵ דעתיק דתקון דאצי לקח³⁶ ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

e a partir disso Tikkun é formado em Beriá, Yetsirá e Assiá, conforme está escrito em seguida: “E Elokim disse: ‘Haja luz’” — Chochmá (sabedoria). E, conforme está escrito em Etz Chaim, Atik do Tikkun de Atsilut tomou as cinco primeiras [Sefirot] de Kéter de Ban etc.

A partir dessas centelhas, Tikkun é formado, começando por “Haja luz”, que corresponde a Chochmá. Etz Chaim também ensina que Atik, a configuração mais interior de Tikkun em Atsilut, toma as cinco primeiras Sefirot de Kéter de Ban como parte de sua composição.

ולכן גם נפש האלקית מצד התקון נק' בחי' אחור לגבי עולם התהו שמרפ"ח ניצוצים ששרשן מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כנ"ל, וגם על נפש השכלית הבהמית שבאדם שי"ך לומר אחור וקדם צרתני לגבי דצ"ח [דומם צומח חי].

Portanto, também a alma divina, do ponto de vista de Tikkun, é chamada de nível de “atrás” em relação ao Mundo de Tohu, que provém das 288 centelhas, cuja raiz está em Sag, que é superior a Mah, como mencionado acima. E também a respeito da alma animal racional do homem, cabe dizer: “Atrás e diante me formaste”, em relação aos inanimados, aos vegetais e aos animais.

Assim, até mesmo a alma divina, enraizada em Tikkun, está “atrás” em relação a Tohu, cujas centelhas provêm do Nome Sag, que é superior. O mesmo padrão se aplica à alma animal racional do homem: ela está tanto “atrás” quanto “diante” dos minerais, das plantas e dos animais.

כי הנה בסדר המאמרות קדמו דצ"ח [דומם צומח חי] למדבר כו' והיינו כי התיקון הוא ממטה למעלה דצ"ח [דומם צומח חי מדבר], והאדם שהוא המדבר העליון מכולם משא"כ בתהו דומם הוא למעלה מהצומח והצומח מהחי כו'

Pois, na ordem das Declarações, os inanimados, os vegetais e os animais precederam os seres falantes, etc. Isso porque Tikkun segue de baixo para cima — inanimado, vegetal, animal, falante —, e o homem, que é o ser falante, é o mais elevado de todos; ao passo que, em Tohu, o inanimado é superior ao vegetal, e o vegetal, ao animal, etc.

Na ordem das Declarações, que segue Tikkun, os minerais, as plantas e os animais foram criados antes do homem, o “ser falante”, pois Tikkun ascende do mais baixo ao mais elevado. Em Tohu, a ordem é inversa: o mineral está acima da planta, e a planta, acima do animal.

ולכן כתיב בקרבנות ברית מלח עולם³⁷ כו' אע"פ [אף על פי] שהמלח הוא דומם וע' מזה בלקוטי תורה מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] פ' ויקרא

E por isso está escrito a respeito das oferendas: “uma aliança perpétua de sal”, etc., embora o sal seja inanimado; e veja sobre isso em Likkutei Torah do Arizal, Parshas Vayikra;

É por isso que o sal, um mineral, acompanha as oferendas como “uma aliança perpétua de sal”. O Alter Rebe remete ao Likkutei Torah do Arizal sobre Vayikra a respeito desse ponto.

אך בשרשו גבוה מאד ומלח הוא גבורות דאבא כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב³⁸ מענין מלח ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח).^{39, 40}

mas sua raiz é muito elevada, e o sal corresponde às Guevurot de Abá, etc. (E veja no Zohar, Vayechi, página 241b, sobre o tema do sal; e veja o que está escrito no discurso que começa com “E não deixarás faltar o sal”).

A forma humilde do sal oculta uma raiz elevada: ele provém das Guevurot de Abá, isto é, de Chochmá. O parêntese cita o Zohar sobre Vayechi a respeito do sal e o discurso do Alter Rebe sobre “Não deixarás faltar o sal”.

ולכן גם הנפש השכלית עם היותה גבוה במעלה מדצ"ח [מדומם צומח חי] ושרשה מבחי' פני אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם⁴¹ ונקרא קדם

Portanto, também a alma racional — embora seja superior em estatura aos inanimados, aos vegetais e aos animais, e sua raiz provenha do nível da face do homem, como está escrito: “E a semelhança de seus rostos era a face de um homem”, sendo chamada de “diante” —

A alma racional é superior aos minerais, às plantas e aos animais, e sua raiz é a “face de um homem” na visão da Carruagem Divina de Yechezkel; nesse sentido, ela é chamada de “diante”.

היינו מצד יציאתן והתהוותן ע"י העשרה מאמרות שנמשכו מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון אבל בשרשם בתהו הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוהים יותר ולכן נקרא אחור למע"ב [למעשה בראשית]:⁴²

isso se refere à sua manifestação e à sua formação por meio das Dez Declarações, que foram extraídas das Dez Sefirot de Tikkun; mas, em sua raiz em Tohu, os inanimados, os vegetais e os animais são superiores, e por isso ele é chamado de “atrás da obra da Criação”.

Essa superioridade se aplica somente às criaturas tal como vieram a existir por meio das Dez Declarações, que provêm de Tikkun. Em sua raiz em Tohu, os minerais, as plantas e os animais são superiores; por isso o homem é chamado de “atrás da obra da Criação”.

SEÇÃO 3 • 110-14

“Venham, comam do Meu pão”

10 ג ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין לכו לחמו בלחמי.⁴³ פ"י לחמי היינו מ"ש כי על כל מוצא פי⁴⁴ הו"י יחיה האדם האדם בה' הידיעה

3. À luz disso, será compreendido o sentido de “Vinde, comei do Meu pão”. A explicação: “Meu pão” é o que está escrito: “Pois de tudo o que sai da boca de Havayá o homem viverá” — “o homem” (ha’adam), com artigo definido,

O numeral marca a terceira seção. Ela se volta ao convite da Sabedoria em Provérbios: “Vinde, comei do Meu pão”, e identifica “Meu pão” com a palavra de D'us em Deuteronômio 8:3: “de tudo o que sai da boca de Havayá o homem viverá”. A forma definida ha’adam, “o homem”, aponta para um “Adam” específico e superior.

היינו אדם דלעילא מלכות דאצילות שנקרא ג"כ אדם כמ"ש בזהר⁴⁵ עד דלא אתברי פרצופא כו' isto é, o Adam superior, Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), que também é chamado “Adam”, como está escrito no Zohar: “Antes de a forma ser criada”, etc.;

Esse Adam superior é Malchut de Atsilut, que o Zohar também chama de “Adam”. Malchut é o nível do qual os mundos recebem sua força vital; portanto, é o “homem” que vive pela palavra de D'us.

וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי^{46, 47} המתחיל לבאר ענין המסעות, והיינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המשכת החיות בהתחלקות כמ"ש עיני⁴⁸ ה' וכתוב תהיינה אזנך קשובות⁴⁹ כו'.

e como também está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Estas são as jornadas”, aquela que começa: “Para explicar o assunto das jornadas”. Esse é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): a extensão da força vital (chayut) de maneira diferenciada, como está escrito: “Os olhos de Havayá”, e também está escrito: “Que Teus ouvidos estejam atentos”, etc.

A mesma ideia é explicada em Likkutei Torah, Masei. Malchut é a luz que preenche todos os mundos, concedendo a cada criação sua força vital de maneira medida e diferenciada; por isso, as Escrituras falam dos “olhos” e dos “ouvidos” de D'us, órgãos distintos, cada qual com sua função.

11 והנה מוצא פי⁵⁰ הוי' יש בו ב' פירושים הא' הוא כפשוטו דמוצא פי ר"ל [רוצה לומר] מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם⁵¹ והיינו מבחי' ע"ס [עשר ספירות] שבמלי דאצילות שם ב"ן [שם ב"ן].

Ora, “o que sai (motza) da boca de Havayá” tem duas interpretações. A primeira é segundo seu sentido simples: “o que sai da boca” significa aquilo que já saiu da boca de Havayá — a difusão da força vital proveniente do sopro de Sua boca, nas Dez Falas com as quais o mundo foi criado; isso provém do nível das Dez Sefirot dentro de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação), o Nome Ban.

A expressão motza pi Havayá pode ser lida de duas maneiras. Em seu sentido simples, motza significa “aquilo que sai”: a força vital que já emanou da “boca” de D'us nas Dez Falas que criaram o mundo, correspondente ao nível das Dez Sefirot dentro de Malchut de Atsilut, o Nome Ban.

12 והבי' דמוצא לשון מקור כמו מוצא מים היינו שהמקור של ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] הוא בחי' שם ס"ג [שם ס"ג]

A segunda: motza é um termo que significa “fonte”, como em motza mayim, “uma fonte de água”; isto é, a fonte das Dez Sefirot de Ban é o nível do Nome Sag,

A segunda interpretação entende motza como “fonte”, como em motza mayim, uma nascente de água. Então, motza pi Havayah é a fonte das Dez Sefirot de Ban, o Nome superior Sag.

שהוא שרש עולם התהו עולם הנקודים ששרשו מבחי' פה דא"ק [דאדם קדמון]. והעינים דא"ק [דאדם קדמון] בהסתכלותן עשו כלים לאורות הפה דא"ק [דאדם קדמון] והוא ענין עולם הנקודים כו'.

que é a raiz do Mundo de Tohu, o Mundo de Nekudim (Pontos), cuja raiz provém do nível da boca de Adam Kadmon. E os olhos de Adam Kadmon, por meio de seu olhar, formaram recipientes para as luzes da boca de Adam Kadmon; este é o assunto do Mundo de Nekudim, etc.

Sag é a raiz do Mundo de Tohu, também chamado Mundo de Nekudim ("pontos"), que emanou da "boca" de Adam Kadmon, o nível primordial acima de Atsilut. Segundo o relato da Cabalá, as luzes da boca necessitavam de recipientes, e o olhar dos "olhos" de Adam Kadmon os formou; este é o Mundo de Nekudim.

13 ולכן יחיה האדם דלעילא עי"ז כי הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריא, ועולם התהו הוא בחי' יצירה שיצירה הוא בחי' גילוי ההעלם והיינו האורות הנמשכים מא"ק [מאדם קדמון] ע"י ההכלים דאח"פ [דאון חוטם פה].

Portanto, o Adam superno "vive" por meio disso. Pois Adam Kadmon é chamado "o Adam de Beriá (Criação)"; e o Mundo de Tohu é o nível de Yetsirá (Formação), pois Yetsirá é o nível da revelação do que está oculto, isto é, as luzes que emanam de Adam Kadmon por meio dos sopros dos ouvidos, do nariz e da boca.

Isso explica por que o Adam superno "vive" dessa fonte. Num esquema amplo, os níveis recebem nomes segundo os mundos: Adam Kadmon é o "Adam de Beriá", e Tohu é "Yetsirá", pois Yetsirá significa revelar o que está oculto, e Tohu são as luzes reveladas a partir de Adam Kadmon por meio dos "sopros" de seus ouvidos, nariz e boca.

ואצ"י שהוא עולם התיקון נקרא אדם דעשייה לפי שהוא בחי' אורות בכלים ושרשו הוא רק הארה דרך מצחא דא"ק [דאדם קדמון] וע"כ יחיה האדם דתיקון ע"י בירורים. שממוצא פי ה' שהם מבחי' יצירה שלמעלה מעשייה.

E Atsilut, que é o Mundo de Tikun, é chamado "o Adam de Assiá (Ação)", porque é o nível das luzes nos recipientes, e sua raiz é apenas um vislumbre [que brilha] por meio da testa de Adam Kadmon. Portanto, o Adam de Tikun "vive" por meio dos refinamentos daquilo que "sai da boca de Havayá", que pertence ao nível de Yetsirá, acima de Assiá.

Atsilut, o Mundo de Tikun, é chamado "o Adam de Assiá", o mais baixo dos três, porque suas luzes estão contidas em recipientes e sua raiz é apenas um vislumbre que passa pela "testa" de Adam Kadmon. Assim, Tikun é nutrido pelo refinamento das centelhas que provêm de motza pi Havayá, pertencente ao nível superior, "Yetsirá".

14 וזהו ענין התורה ומצות שנקראו לחמי. והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי' נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עי"ז רצון העליון

E este é o sentido da Torá e das mitsvot, que são chamadas “Meu pão”. Isso porque todas as mitsvot práticas consistem no refinamento do nível de nogá, cuja raiz provém do Mundo de Tohu; e, por meio disso, atrai-se a Vontade Suprema (ratzon),

É por isso que a Torá e as mitsvot são chamadas “Meu pão”. As mitsvot práticas são realizadas com coisas físicas, que pertencem a nogá, cuja raiz está em Tohu; ao cumpri-las, essas coisas são refinadas. Por meio desse refinamento, a pessoa atrai a Vontade Suprema, a vontade de D'us, que está acima de todas as Sefirot.

שהוא בחי' כתר עליון אשר כלול ג"כ מכתר דתהו כמבואר לעיל והמשכה זו הוא בבחי' מלי' דאצילות [וכמ"ש במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל⁵² ע"ש

que é o nível do Kéter Supremo (a Coroa), que também inclui o Kéter de Tohu, como explicado acima; e essa atração se dá ao nível de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) [como está escrito em outro lugar, sobre o versículo “E o número da quarta parte de Israel”; veja ali.

Essa Vontade Suprema é o Kéter Supremo, a “Coroa” acima das Sefirot, que também inclui o Kéter de Tohu; ela é atraída para Malchut de Atsilut. O trecho entre colchetes, que começa aqui, refere-se ao discurso sobre “E o número da quarta parte de Israel”.

וזהו שוקיו עמודי שש⁵³ ופי' במדרש רבה (פרשת קדושים פרשת כ"ה). זה העולם שנברא בששת ימי בראשית⁵⁴ והיינו

E este é [o sentido de] “Suas pernas são pilares de mármore”, conforme explicado no Midrash Rab-bah (Parashat Kedoshim, capítulo 25): “Este é o mundo, que foi criado nos seis dias da Criação.” E isso significa

Cântico dos Cânticos 5:15 diz: “Suas pernas são pilares de mármore”. O Midrash interpreta isso como uma referência ao mundo, estabelecido sobre os seis dias da Criação.

כי שוקיו קאי על עוסקי במצות שנקראו תמכין ומעשה המצות הם בדברים שנבראו בששת ימי בראשית] ור"ל [ורוצה לומר] שהם קודמים לבריאת האדם שהוא אחרון למעשה בראשית כנ"ל ועיין מענין שוקיו כו'

que “Suas pernas” se refere àqueles que se ocupam das mitsvot, chamados “apoiadores” (tamchin), e que a realização das mitsvot se dá por meio de coisas criadas nos seis dias da Criação; isto é, elas precedem a criação do homem, que é o último na obra da Criação, como mencionado acima. E veja sobre o tema de “Suas pernas” etc.,

As “pernas” são aqueles que cumprem as mitsvot, chamados “apoiadores” da Torá; e as mitsvot são realizadas com coisas criadas nos seis dias da Criação. Essas coisas vieram à existência antes do homem, criado por último, o que se enquadra na ideia de que o homem está “por detrás da obra da Criação”.

כפ' מצורע (דני"ג ע"ב)⁵⁵ ובפרשה נשא (דקמ"ג א')⁵⁶ ובפ' פנחס דרל"ו⁵⁷ א' וזהו שע"ז יחיה האדם דלעילא מלי דאצילות כנ"ל.

em Parashat Metzora (página 53b), em Parashat Nasso (página 143a) e em Parashat Pinchas, página 236a.] E este é [o sentido da afirmação] de que, por meio disso, o Adam Supremo, Malchut de Atsilut, “vive”, como mencionado acima.

O trecho entre colchetes termina com referências ao Zohar sobre “Suas pernas”, em Metzora, Nasso e Pinchas. É assim que o Adam Supremo, Malchut de Atsilut, “vive” por meio das mitsvot.

וזהו ענין להוסיף אורות באצילות כי באצילות האור מוגבל בכלים וכדי להוסיף צ"ל מלמעלה יותר, ומזה נמשך ג"כ תוספת אורות בגן עדן.

E este é o sentido de acrescentar luzes em Atsilut: pois em Atsilut a luz é limitada pelos recipientes, e, para acrescentar, é necessário que venha de um nível mais elevado; e, disso, também se atrai um acréscimo de luzes no Gan Eden.

As mitsvot também acrescentam luz a Atsilut. Como a luz ali está contida em recipientes limitados, qualquer acréscimo precisa vir de uma fonte mais elevada; dela também chega mais luz ao Gan Eden.

שזהו ענין שכר מצוה מצוה^{58,59} שהשכר מצוה נמשך מהמצוה עצמה,⁶⁰ שהשכר היא בגן עדן העליון בבריאה נהנין מזיו⁶¹ כו' ואין הנאה והשגה

Pois este é o sentido de “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”: a recompensa da mitsvá provém da própria mitsvá. A recompensa está no Gan Eden Superior, em Beriá (Criação) — “deleitam-se no esplendor” etc. — e não há deleite nem apreensão

Isso explica a afirmação da Mishná: “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”: a recompensa flui da própria mitsvá. A recompensa está no Gan Eden Superior, no Mundo de Beriá, onde os justos “deleitam-se no esplendor” da Shechiná, conforme descreve o Talmud.

אלא באור הבוקע חוץ להכלים משא"כ כשהכלי מכסהו כו' פי' שבאצילות האור מלובש בכלי שהכלי מסתרת על האור וא"כ מה שנמשך דרך הכלים בגי'ע [בגן עדן] היא

senão na luz que irrompe para fora dos recipientes, o que não ocorre quando o recipiente a encobre etc. Isto é: em Atsilut, a luz está revestida em um recipiente, e o recipiente oculta a luz; portanto, aquilo que é atraído através dos recipientes para o Gan Eden é

Esse deleite e essa apreensão só são possíveis com uma luz que irrompe para além de seus recipientes, pois um recipiente oculta a luz que contém. Em Atsilut, a luz está revestida em recipientes que a ocultam; portanto, aquilo que passa por eles para o Gan Eden é limitado.

רק הארה מצומצמת אכן ע"י שמוסיפים אורות בכלים דאצילות שהם אורות דתהו עי"ז בוקעים האורות את הכלים ונמשך תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כו'

somente um brilho contraído. Contudo, ao acrescentar luzes aos recipientes de Atsilut, que são luzes de Tohu, essas luzes rompem os recipientes, e uma adição de luz é atraída para o Gan Eden etc.

O que chega ao Gan Eden por meio dos recipientes é somente um brilho contraído. Mas, quando as mitsvot acrescentam aos recipientes de Atsilut luzes de Tohu, essas luzes poderosas rompem os recipientes, e mais luz chega ao Gan Eden; essa é a recompensa.

(ועמ"ש מזה בפ' שלח ע"פ טובה הארץ⁶² בענין פי' ארץ זבת חלב ודבש), וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו ונמשך מזה ג"כ למטה באדם רצון העליון בכל מאדך⁶³

(E veja o que está escrito sobre isso em Parashat Shelach, a respeito do versículo “A terra é boa”, sobre o significado de “uma terra que mana leite e mel”). E esta é [a explicação de] “Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”. E, por meio disso, a Vontade Suprema também é atraída para baixo, para dentro do homem: “com toda a tua força”,

O parêntese remete ao maamar sobre “A terra é boa” e “uma terra que mana leite e mel”, em Parashat Shelach. A bênção sobre uma mitsvá, “Que nos santificou com Seus mandamentos”, expressa essa atração para baixo; e, no homem, a Vontade Suprema se reflete como amor a D'us “com toda a tua força”.

כי בכל נפשך הוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובכל מאדך בחי סובב שאינו מוגבל תוך הכלי אלא כלה שארי ולבבי⁶⁴ לצאת מן הכלים

pois “com toda a tua alma” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e “com toda a tua força” é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está limitada dentro do recipiente; ao contrário, “minha carne e meu coração desfalecem”, para sair dos recipientes.

Amar a D'us “com toda a tua alma” corresponde a memalê, a luz que preenche cada mundo de acordo com sua capacidade; “com toda a tua força” (me'odecha, literalmente, “tua grandeza”) corresponde a sovev, a luz que circunda e não é limitada pelos recipientes. É o anseio expresso em “minha carne e meu coração desfalecem”: o desejo de romper todos os recipientes.

והיינו ע"י שממשיך רצון העליון שלמעלה מהאצילות ע"י תורה ומצות לכן נמשך בחי רצון זה גם כן בנפש וזהו לכו לחמו בלחמי.⁶⁵

E isso ocorre ao se atrair, por meio da Torá e das mitsvot, a Vontade Suprema, que está acima de Atsilut; por isso, esse nível de vontade também é atraído para a alma. E este é o significado de “Vinde, comei do Meu pão”.

Como a Torá e as mitsvot atraem a Vontade Suprema, que está acima de Atsilut, uma vontade além dos limites também é atraída para a alma da pessoa. Este é o significado de “Vinde, comei do Meu pão”.

SEÇÃO 4 • 115-17

Moshe e os chefes das tribos

15 והמשכת רצון העליון זה בנפש זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל.⁶⁶ כי

E a transmissão desta Vontade Suprema à alma é o significado de “E Moshe falou aos cabeças das tribos (matot) dos filhos de Israel”. Pois

Transmitir esta Vontade Suprema à alma é o sentido interior do versículo que este maamar explica: “E Moshe falou aos cabeças das tribos (matot).”

הנה מטות הם השבטים ד' דגלים⁶⁷ יהודה פני אריה אל הימין⁶⁸ כו' והם מבחי' התיקון ובשם אלקינו נדגול.⁶⁹

as matot são as tribos, os quatro estandartes — Yehudah, “a face de um leão à direita”, etc. — e elas pertencem ao nível de Tikkun; e “em nome de nosso D'us erguemos nossos estandartes”.

As tribos, acampadas sob quatro estandartes no deserto, pertencem ao Mundo ordenado de Tikkun; o estandarte de Yehudah corresponde à “face de um leão à direita” na Carruagem de Yechezkel. Seus estandartes são erguidos “em nome de nosso D'us”.

והם בחי' המדות הנמשכים מהבינה ודעת י"ב גבולי אלכסון^{70,71} כו'. וראשי המטות היינו הרצון שלמעלה מהבינה ודעת

E elas são o nível dos atributos emocionais (midot), que se estendem de Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), “doze limites diagonais”, etc. E “os cabeças das tribos” é a vontade que está acima de Biná e Daat

As tribos correspondem aos atributos emocionais (midot), que fluem de Biná e Daat, os “doze limites diagonais” do Sefer Yetzirá. Seus “cabeças” são a vontade que está acima de Biná e Daat.

(ונק' ראש כענין גלגלתא דחפא על מוחא כו' וכמ"ש במ"א), והוא הנמשך מבחי' משה דעת עליון שהוא יסוד אבא והוא הממשיך בחינת רעותא דליבא

(e é chamada “cabeça” no sentido de “o crânio que cobre o cérebro”, etc., como está escrito em outro lugar); e ela se estende do nível de Moshe, o Daat Supremo, que é o Yessod de Abá; e ele é quem transmite o nível de “desejo do coração” (re'uta deliba),

A vontade é chamada “cabeça” porque, como o crânio sobre o cérebro, cobre e envolve o intelecto. Ela vem por meio de Moshe, que personifica o Daat Supremo, identificado na Cabalá com o Yessod de Abá; ele transmite re'uta deliba, “o desejo do coração”, uma vontade que transcende a razão.

כי אבא יונק ממזל השמיני⁷² ונוצר אותיות רצון⁷³ והוא רצון העליון שלפני האצילות כי בחכמה יבנה בית⁷⁴ שהוא שרש האצילות כו'.

pois Abá recebe do oitavo mazal, e notzer [contém] as letras de ratzon (vontade); e esta é a Vontade Suprema que precede Atsilut, pois “pela Chochmá (sabedoria) constrói-se uma casa”, que é a raiz de Atsilut, etc.

Abá (Chochmá) recebe do oitavo dos Treze Atributos de Misericórdia, notzer chessed (“guardar a bondade”), que a Cabalá chama de mazal, um canal de fluxo; e as letras de notzer são as mesmas de ratzon, “vontade”. Esta é a Vontade Suprema que precede Atsilut, pois Chochmá, por meio da qual “constrói-se uma casa”, é a raiz de Atsilut.

(ועמ"ש מענין נוצר חסד⁷⁵ אותיות צנור ואותיות רצון שהוא בחי' משה בפי' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם,^{76,77} ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה⁷⁸ גבי ענין לעושי רצונו עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] ועיין בזהר פי' יתרו)⁷⁹

(E veja o que está escrito sobre notzer chessed (“guardar a bondade”), cujas letras formam tzinor (canal) e ratzon (vontade), que é o nível de Moshe, em Parshas Yisro, no discurso que começa “Sua aparência e seus atos”; e veja o que está escrito sobre o versículo “Quando o Faraó enviou para fora”, a respeito de “aqueles que fazem Sua vontade, quanto mais”; e veja no Zohar, Parshas Yisro)

Os parênteses fornecem referências adicionais: sobre notzer chessed, cujas letras formam tanto tzinor (“canal”) quanto ratzon (“vontade”), e que é o nível de Moshe (Torah Ohr, Yisro); sobre “aqueles que fazem Sua vontade” (Torah Ohr, Beshalach); e ao Zohar sobre Yisro, cujo ponto, conforme resume Yahel Or (citado nas notas da Kehot), é que o Santo Ancião revelou Sua vontade.

[דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודפ"ט ריש ע"א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה]⁸⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ^{81,82} כו'.

(no final da página 88b e no início da página 89a), e no Mikdash Melech ali, que cita o Arizal; e veja o que está escrito na explicação do versículo “E farás um tzitz (frontal)”, etc.

O Mikdash Melech, citando o Arizal, observa que o valor numérico do nome Moshe corresponde ao de notzer, e que Moshe está em Biná. A última referência é a uma explicação de “E farás um tzitz”, o frontal de ouro do Sumo Sacerdote.

עוי"ל [עוד יש לומר] בענין וידבר משה אל ראשי המטות דהנה איתא ברכות (ס"פ לך לך⁸³ פמ"ז) גבי כל אלה שבטי ישראל⁸⁴ כו'

Pode-se ainda explicar, a respeito de “E Moshe falou aos cabeças das tribos”: consta em [Midrash] Rabbah (final de Parshas Lech Lecha, capítulo 47), sobre “Todas estas são as tribos (shivtei) de Israel”, etc.,

Uma segunda interpretação se baseia no Midrash sobre os doze príncipes de Yishmael, que os contrasta com os filhos de Yaakov: “Todas estas são as tribos (shivtei) de Israel, doze.”

אבל אלו מטות⁸⁵ (כלומר חזקים כמטה הזה) כד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות⁸⁶ אומר סלה⁸⁷ (בחבוק סי' ג') ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה⁸⁸ בפסוק הנה מטתו⁸⁹ שלשלמה⁹⁰ מטותיו ושבתיו כמד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות.

“mas estes são matot” (isto é, fortes como este bastão), “como está escrito: ‘Juramentos às tribos (matot), a palavra, Selá’” (em Chavakuk, capítulo 3); e em Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “Eis o leito (mitaso) de Shlomo”: “seus matot e seus shevatim, como está escrito: ‘Juramentos aos matot.’”

O Midrash diz que os doze de Yishmael são apenas “príncipes” (nesi'im), como nuvens que não trazem chuva, enquanto as tribos de Israel são matot, que o Alter Rebe explica como “fortes como um bastão”, como em “Juramentos às tribos (matot)”, de Chavakuk. Shir HaShirim Rabbah também interpreta o “leito” de Shlomo (mitaso) como suas tribos, seus matot, citando o mesmo versículo.

וענין החיזוק היינו כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי⁹¹ נותן⁹² בענין משכיל לאיתן⁹³ איתן מלשון חיזוק

E o conceito de força é como está escrito em outro lugar, no maamar que começa “Vede, ponho diante de vós”, a respeito de “Um maskil de Eitan”: eitan é um termo que denota força,

A força dos matot é a qualidade de eitan, “força”, discutida no maamar sobre “Vede, ponho diante de vós”, em relação ao salmo “Um maskil de Eitan”.

כמו איתן מושבך⁹⁴ כו' ע"ש וגם כמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני⁹⁵ לחמי⁹⁶ בענין עצמות גידין שעצמות הוא בבחי' דעת התקועה בחוזק.

como em “Forte (eitan) é a tua morada”, etc.; veja ali. E também como está escrito no maamar que começa “Ordena, etc., Minha oferenda, Meu pão”, a respeito dos ossos [e] tendões: os ossos estão no nível de Daat (conhecimento), que está firmemente fixado.

Eitan significa firme, como nas palavras de Bilam: “Forte (eitan) é a tua morada.” Outro maamar explica que os ossos do corpo representam um Daat, um conhecimento de D'us, que está firmemente fixado.

וזהו ענין שבועות מטות וכדפי' ברכות במדבר ס"פ י"ג⁹⁷ שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים.^{98, 99}

E este é o significado de “Juramentos às tribos”, como é explicado em [Midrash] Rabbah, Bamidbar, ao final do capítulo 13: assim como o Santo, bendito seja Ele, jurou aos Patriarcas, também jurou às tribos.

Assim, “juramentos às tribos” significa que D'us Se comprometeu com as tribos por meio de um juramento, como diz Bamidbar Rabbah: assim como jurou aos Patriarcas, também jurou às tribos.

16 והנה פי וענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹⁰⁰ מבואר במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת^{101, 102} שהוא המשכה מבחי"י ימי קדם שלמעלה מהחכמה כו'

Ora, o significado e a essência de “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora (kedem)” são explicados em outro lugar, no maamar que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”: trata-se de uma emanção do nível dos “dias de outrora”, que está acima de Chochmá (sabedoria), etc.;

Micá fala do juramento de D'us “a nossos pais desde os dias de outrora (kedem)”. Conforme explicado no maamar sobre Shemini Atseret, esse juramento atrai do nível chamado “dias de outrora”, que está acima de Chochmá.

ע"ש והמשכה זו היא ג"כ להשכטים וכמ"ש בפ' נשא (קל"ד ב')¹⁰³ דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין¹⁰⁴ כו' ל"ב שבטי אבהתא הה"ד [הדא הוא דכתיב] אשר נשבעת לאבותינו.

veja lá. E essa emanção também se estende às tribos, como está escrito na Parashat Nassô (134b): “Dali desceram as doze fronteiras, etc., para as doze tribos dos patriarcas; conforme está escrito: ‘que juraste a nossos pais’.”

Esse juramento também alcança as tribos: o Zohar sobre Nassô (134b) fala de doze fronteiras que descem até as doze tribos e as relaciona ao versículo “que juraste a nossos pais”.

(וע' בפ' וישלח דקע"ו סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש ע"פ וירד הגבול^{105, 106} כו') והמשכה זו זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות שהוא הממשיך בחינת שבועות מטות¹⁰⁷ בחינת אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

(E veja a Parashat Vayishlach, no fim da página 176a, e o Mikdash Melech lá; e veja o que está escrito sobre o versículo “E a fronteira descera”, etc.) E essa emanção é o significado de “E Moshe falou aos chefes das tribos”: ele é quem atrai o nível dos “juramentos às tribos”, o nível de “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora”

São indicadas outras referências ao Zohar sobre Vayishlach e ao maamar sobre “E a fronteira descera”. Moshe, ao falar aos chefes das tribos, é quem atrai para elas esse juramento, os “juramentos às tribos” dos “dias de outrora”.

(ועמ"ש סד"ה וישכם לבן¹⁰⁸ בענין וינשק לבניו כו' ע"ש) ומזה נמשך שיהיו חזקים כמטה הזה כו' בחי' איתן כו'

(e veja o que está escrito no fim do maamar que começa com “E Lavan levantou-se de manhã cedo”, sobre o assunto de “e beijou seus filhos”, etc.; veja lá). E disso resulta que sejam fortes como este bastão, etc., o nível de eitan (força), etc.

Outra referência é ao maamar sobre “E Lavan levantou-se de manhã cedo”, no qual Lavan beija seus filhos. Do juramento provém a força das tribos: elas se tornam firmes como um bastão, com a qualidade de eitan.

וזהו אמר סלה דכ"מ [דכל מקום] שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק ועיין מענין סלה בפ' ויקרא (ד"כ סעי"א [סוף עמוד א]), ^{109, 110} גם מטות י"ל [יש לומר] המשכה ¹¹¹ מבחי עץ החיים ועיין מ"ש במ"א ע"פ ואתה הרם את מטך ^{112, 113} כו'

E este é o significado de “a palavra, Selá”: sempre que aparecem as palavras nétsach, Selá ou vaed, indicam algo que não tem interrupção. E veja sobre o tema de Selá na Parashat Vayicrá (no fim da página 20a). Também se pode dizer que matot é uma emanção do nível da Árvore da Vida; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E tu, ergue teu bastão”, etc.,

Este é o “Selá” do versículo: o Talmud ensina que onde quer que apareçam nétsach, Selá ou vaed, significam “para sempre, sem interrupção”; assim, o juramento concede uma força que jamais se rompe. Matot também pode ser entendido como uma emanção da Árvore da Vida, como o bastão que Moshe ergueu sobre o mar.

ועיין ברבות וישב ¹¹⁴ פרשה פ"ה גבי ומטך כו' ועמ"ש בפ"י שבטים שבטי ¹¹⁵ י"ה עדות לישראל סעיף ה' בד"ה אלה פקודי המשכן. ^{116, 117}

e veja [Midrash] Rabá, Vayeshev, capítulo 85, sobre “e teu bastão”, etc.; e veja o que está escrito sobre o significado de “tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel”, na seção 5 do maamar que começa com “Estes são os registros do Mishkan”.

Outras referências: o Midrash interpreta o “bastão” de Yehudá como o Rei Mashiach, e um maamar em Likutei Torah, Pekudei, explica “tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel”.

וע' בזח"א [בזהר חלק א] (ויצא קס"ב א') ע"פ ויקח לו יעקב מקל לבנה ¹¹⁸ וברבות וישלח פע"י ע"פ

E veja o Zohar, Parte I (Vayetze, 162a), sobre o versículo “E Yaakov tomou para si uma vara de álamo”, e [Midrash] Rabá, Vayishlach, capítulo 76, sobre o versículo

O Zohar é citado sobre a “vara de álamo” de Yaakov, e o Midrash, sobre as palavras de Yaakov em sua prece antes de encontrar Esav.

כי במקלי עברתי את הירדן. ¹¹⁹ ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ במחוקק במשענותם ^{120, 121} ובד"ה בשברי לכם ¹²² בפ"י מטה לחם. ¹²³

“Pois com meu bastão atravessei o Jordão.” E veja o que foi escrito acima na explicação do versículo “Com o legislador, com seus bastões”, e no maamar que começa com “Quando eu quebrar para vocês”, sobre o significado de “o bastão do pão”.

O Midrash comenta as palavras de Yaakov: “com meu bastão atravessei este Jordão”. Também são citados dois maamarim de Likutei Torah: um sobre “com o legislador, com seus bastões” e outro sobre “o bastão do pão”, no qual a Torá é o pão que fortalece a alma.

גם מטה לשון ממשלה ושררה כמו מטה עוזך¹²⁴ כו' וזהו בחי' כי שרית עם אלקים.^{125, 126}

Além disso, *mateh* é um termo que designa domínio e autoridade, como em “o cetro da tua força” etc.; e este é o nível de “pois prevaleceste com D'us”.

Por fim, *mateh* também significa governo, como em “o cetro da tua força”. Esta é a qualidade de Yisrael, cujo nome vem de “pois prevaleceste (*sarita*) com D'us”, uma palavra entendida aqui como domínio.

17 ומזה יש להבין ענין וידבר משה אל ראשי המטות שמשה הוא הממשיך בהם בחי' זו.

Disso se pode compreender o significado de “E Moshe falou aos chefes das tribos”: Moshe é quem faz descer neles este nível.

Isso mostra o que Moshe faz ao falar aos chefes das tribos: ele faz descer neles este nível, a Vontade Suprema e o juramento que lhes dá força.

ועי' נמשך לאמר זה הדבר. פי' ע"ד מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום¹²⁸ ודברת בם¹²⁹

E, por meio disso, faz-se descer “dizendo: Esta é a coisa”. O significado segue a linha do que está escrito: “E estas palavras que Eu te ordeno hoje serão [...] e falarás delas (*bam*)”:

Por intermédio de Moshe, isso é então levado adiante: “dizendo: Esta é a coisa”, transmitida pela fala. O Alter Rebe compara isso ao mandamento do Shemá: “Estas palavras que Eu te ordeno hoje [...] e falarás delas”.

דהיינו במה שדבר משה בעצמו זה ג' אלפים שנה תדבר וזהו ודברת בם. בם די"קא.

isto é, com aquilo que o próprio Moshe falou, há três mil anos [atrás], falarás; e isto é “e falarás delas” — “delas”, especificamente.

Ele interpreta “delas” (*bam*) precisamente: devemos falar com as próprias palavras que Moshe falou três mil anos antes, para que sua fala continue na nossa.

וכי' [וכל זה] ע"י רעותא דלבא שהוא למעלה ממקום וזמן ודברי ממש אשר שמתי בפיו¹³⁰ משא"כ כל

הנביאים נתנבאו בכה¹³¹ בחי' כדמותנו¹³² כו':

E tudo isso se dá por meio do “desejo do coração” (*re'uta deliba*), que está acima do espaço e do tempo; e [são] realmente “Minhas palavras, que coloquei em tua boca”. Isso, porém, não se aplica a todos os profetas, que profetizaram com “Assim” (*koh*), o nível de “à nossa semelhança” (*kidmutênu*), etc.

Isso é possível porque a fala de Moshe provinha de *re'uta deliba*, o desejo do coração, que está acima do espaço e do tempo, e era verdadeiramente a própria palavra de D'us colocada em sua boca. O Sifrei ensina que todos os profetas profetizaram com “Assim (*koh*) diz D'us”, enquanto a Moshe foi concedido mais: “Esta é a coisa”. O Alter Rebe associa *koh* a “à nossa semelhança”, um nível de mera semelhança.

Votos, oferendas e fala sagrada

18 ד איש כי ידור נדר, ¹³³ שידור בדבר הנדור, שדבר הנדור כמו קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה ¹³⁴ ואח"כ הקרבן מעלה אותו כמ"ש תמים יהיה לרצון וכתיב עולותיהם וזבחייהם לרצון ¹³⁵ על מזבחי.

4. "Quando um homem fizer um voto" — que faça um voto por meio de um objeto que foi objeto de voto. Pois um objeto que foi objeto de voto, como uma oferenda, torna-se assim quando é consagrado pela palavra; e, depois, a oferenda o eleva, como está escrito: "Será íntegro, para ser aceito (leratzon)", e também: "Seus holocaustos e seus sacrifícios serão aceitos (leratzon) sobre Meu altar."

O numeral indica a quarta seção, sobre as leis dos votos. Um voto só se aplica ao vincular o item a algo que já foi objeto de voto, como uma oferenda; a própria oferenda se torna sagrada quando é consagrada por meio da palavra e, depois de oferecida sobre o altar, eleva a pessoa que a traz, "para ser aceita" (leratzon).

והטעם שצריך להקדישו בפה תחלה דייקא. הוא כי עם היות שהקרבן שרשו גבוה יותר דהיינו ששרשו מבחי מוצא ומקור פי ה' מעולם התהו.

E a razão pela qual é preciso consagrá-la primeiro, especificamente pela palavra, é a seguinte: embora a raiz da oferenda seja mais elevada — isto é, sua raiz está no nível de motza, a fonte da boca de Havayá, do Mundo de Tohu —,

Por que a oferenda precisa primeiro ser consagrada pela palavra? Na verdade, sua raiz é muito elevada, em Tohu, a fonte (motza) da "boca de Havayá".

אך לפי שנפל למטה בשבחי"כ [בשבירת הכלים] לכן א"א לו להתעלות לשרשו אלא ע"י שהאדם שיש בו נפש אלהית שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] המברר מקדישו תחלה. ועי"ז נותן בו אור מקיף ע"י הפה.

como, porém, ela caiu abaixo na quebra dos recipientes, não pode ascender à sua raiz senão por meio do homem, que tem em si uma alma divina proveniente do Nome Mah, que é o que depura, e que primeiro a consagra. Por meio disso, ele lhe confere uma luz circundante (Or Makif) através da boca.

Mas, por ter caído na quebra dos recipientes, ela não pode ascender à sua raiz por si mesma. Uma pessoa, cuja alma divina provém do Nome Mah, o poder depurador de Tikun, precisa primeiro consagrá-la; sua fala a envolve com uma luz circundante (Or Makif).

שמדבור האדם נעשה אור מקיף (וכמ"ש במ"א בענין ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך¹³⁶ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה. ועמ"ש בפי שמות ע"פ מי שם פה לאדם.¹³⁷

Pois da fala de uma pessoa se forma uma luz circundante (como está escrito em outro lugar a respeito de “Pus minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”, e como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte I, final do capítulo 5. E veja o que está escrito na Parashat Shemot sobre o versículo “Quem deu uma boca ao homem?”

A fala produz uma luz circundante, conforme explicado em outro lugar a respeito das palavras de Isaías: “Pus minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”, e no final do capítulo 5 de Tanya, onde se diz que o sopro das palavras faladas de Torá se torna uma luz circundante.

והאור מקיף מגביה ומעלה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹³⁸ בפי מקץ. ולכן עי"ז נותן כח להיות מתעלה הבהמה מנוגה וליכלל בשרשה שמעולם התהו ממוצא הפה כו').

E a luz circundante ergue e eleva, como está escrito no discurso que começa com “Aquele que se eleva para sentar [nas alturas]”, na Parashat Miketz. Portanto, por meio disso, ele lhe confere a força para que o animal seja elevado de nogah e incluído em sua raiz, que é do Mundo de Tohu, daquilo que “sai da boca”, etc.).

Uma luz circundante eleva aquilo que envolve, conforme explicado no discurso sobre “Aquele que se eleva para sentar nas alturas”. Assim, a consagração dá ao animal a força para sair de nogah e ser incluído em sua raiz em Tohu.

וענין זה שמדבור האדם נמשך בחי מקיפים. הוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים]¹³⁹ שמהקו וחוט שנמשך אחר הצמצום ממנו נמשכים ומתעגלים העגולים, ומקיפים ועגולים ומקיפים אלו הם מקיפים ג"כ על סיום הקו בתחתית היושר.

E essa ideia, de que da fala de uma pessoa emanam aspectos circundantes, segue o modelo do que está escrito em Etz Chaim: do kav (linha de luz) e do fio que se estendeu após o tsimtsum (contração), dele emanam e se arredondam os círculos (igulim), que são circundantes; e esses círculos e luzes circundantes também envolvem a extremidade do kav, na parte inferior do nível “reto” (yosher).

Etz Chaim apresenta um paralelo: do kav, a linha estreita de luz que se estendeu para dentro do espaço vazio após o tsimtsum, emanam os círculos (igulim), luzes que envolvem; esses círculos circundam até mesmo a extremidade inferior da linha.

ועדי"ז יש כח באדם שמבחי' היושר להמשיך העגולים ומקיפים שנמשכו מהקו שהוא שרש בחי' יושר כו'.

De modo semelhante, o homem, que pertence ao nível de yosher, tem a capacidade de atrair para baixo os círculos e as luzes circundantes que emanaram do kav, o qual é a raiz do nível de yosher, etc.

O homem, que se encontra na ordem "reta" do kav (yosher), possui uma capacidade semelhante: de seu próprio nível, pode atrair para baixo os círculos circundantes que emanaram do kav, a raiz de yosher.

וזהו ענין שע"י שמקדיש הקרבן בפה ממשיך בו בחי' המקיף. ומ"מ אין נותן בו אלא אור מקיף

E essa é a ideia de que, ao consagrar a oferenda pela palavra, ele atrai para ela o aspecto da luz circundante. No entanto, ele lhe confere apenas uma luz circundante,

Por isso, consagrar uma oferenda pela palavra atrai sobre ela uma luz circundante. Mas a fala só pode conferir-lhe uma luz circundante.

אבל בפנימיותו אינו יכול להגיע מפני שפנימיותו של הקרבן וחיותו הוא גבוה ממנו (וענין זה הוא ע"ד שנתבאר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ג [פרק ג'] שע"י ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף¹⁴⁰

mas ele não pode alcançar sua dimensão interior, pois a dimensão interior da oferenda e sua força vital são mais elevadas do que ele. (E este assunto segue a linha do que é explicado em Pri Etz Chaim, Gate of the Counting of the Omer, capítulo 3: que, por meio da contagem do Omer e da bênção, atraímos uma luz circundante,

A vida interior da oferenda é mais elevada do que a pessoa, de modo que suas palavras não podem alcançá-la. Pri Etz Chaim apresenta uma ideia semelhante a respeito da contagem do Omer: a contagem e sua bênção atraem uma luz circundante.

אמנם אור פנימי אין אנו יכולים להמשיך עתה כי זה לא היה נמשך רק בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים ע"י מנחת שעורים שהי' [שהיה] קרב כו' ע"ש. ושעורה היא מאכל בהמה^{141,142} כמ"ש במ"א

mas não podemos atrair agora uma luz interior, pois ela só era atraída quando o Templo Sagrado ainda existia, por meio da oferenda de farinha de cevada que era oferecida etc.; veja lá. E a cevada é alimento animal, como está escrito em outro lugar.)

A luz interior só podia ser atraída enquanto o Templo existia, por meio da oferenda de farinha de cevada do Omer. O Alter Rebe acrescenta que a cevada é alimento animal, como diz a Mishná a respeito da oferenda de cevada da sotá.

אלא שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] מתגלה ונמשך ע"י הקרבן כו' וכדלקמן, ועד"ז הוא ענין הנדר. שוברים סייג לפרישות.^{143, 144}

Em vez disso, a dimensão interior é revelada e atraída por meio da oferenda etc., como [será explicado] adiante. E a questão do voto segue essa mesma linha, pois “os votos são uma cerca para a abstinência”.

A luz interior só é atraída por meio da oferenda propriamente dita, como será explicado. Um voto funciona da mesma maneira, conforme diz a Mishná: “os votos são uma cerca para a abstinência”; eles ajudam a pessoa a se refrear daquilo que ainda não consegue elevar.

שמחת שמשער בנפשו שלא יוכל להעלות המאכל לשרשו ממוצא פי כו' ע"י אכילתו מפני שמקושר בגשמיות (ועמ"ש בד"ה כה תברכו¹⁴⁵ בפ' נשא).¹⁴⁶

Pois, ao avaliar a si mesmo, ele percebe que não conseguirá elevar o alimento à sua raiz, àquilo “que sai da boca”, etc., por meio de comê-lo, uma vez que está ligado à fisicalidade (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Assim abençoeis”, na Parashá Nasso),

A pessoa pode reconhecer que não consegue elevar um alimento à sua elevada raiz ao comê-lo, porque ela própria ainda está ligada à fisicalidade. O parêntese remete ao discurso sobre “Assim abençoeis”, em Likutei Torah, Nasso.

לכן פורש ממנו. ומגביה המאכל על ידי שנודר ממנו ומתפיסו בדבר הנדור באמרו הרי עלי כקרבן שע"ז ממשיך בו אור מקיף משרשו הנעלה ממוצא הפה.

por isso, abstém-se dele. E eleva o alimento ao fazer um voto de abster-se dele e vinculá-lo a algo que foi objeto de um voto, dizendo: “Eis que ele está sobre mim como uma oferenda”; pois, por meio disso, atrai para dentro dele uma luz circundante de sua elevada raiz, daquilo “que sai da boca”.

Assim, ele se abstém do alimento e, de fato, o eleva por meio de um voto: declara que é “como uma oferenda”, vinculando-o a algo que foi objeto de um voto. Suas palavras atraem para ele uma luz circundante de sua elevada raiz.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנודר¹⁴⁷ כאילו נודר בחיי המלך.^{148, 149, 150} היינו שכל המקיפים נמשכים מבינה ובינה הוא חיי המלך [וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ יתרו דצ"א ע"ב].^{151, 152}

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem faz um voto é como se fizesse um voto pela vida do Rei.” Isto é, todas as luzes circundantes são atraídas de Biná (entendimento), e Biná é “a vida do Rei” [e veja Raaya Mehemna, no final da Parashá Yisro, página 91b].

Este é o sentido da afirmação dos Sábios de que quem faz um voto é como se fizesse um voto “pela vida do Rei”: as luzes circundantes vêm de Biná, que a Cabalá chama de “a vida do Rei”. O Raaya Mehemna sobre Yisro é citado a esse respeito.

19 וזהו ענין פרישות מביאה לידי קדושה. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שידור בדבר הנדור דווקא. שכמו שהדבר הנדור

E este é o sentido de “a abstinência conduz à santidade”. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “... a menos que faça um voto por meio de algo que já foi objeto de voto”, especificamente. Pois, assim como o objeto sobre o qual se fez voto,

Este é o ensinamento de que “a abstinência conduz à santidade”. Ele também explica a regra dos Sábios de que um voto só é válido quando a pessoa faz um voto “por meio de algo que já foi objeto de voto”.

כמו הקרבן הוא מתעלה ע"י קדושת הפה שהאדם מקדישו שעיי"ז ממשיך עליו אור מקיף וזהו לשון מקדיש.

assim como a oferenda, é elevado pela santidade da boca, quando a pessoa o consagra — pois, por meio disso, atrai sobre ele uma luz circundante; e este é o sentido do termo makdish (consagra) —

Assim como a oferenda, o objeto sobre o qual se fez voto se eleva pela santidade da boca: quando a pessoa o consagra, atrai sobre ele uma luz circundante. Este é o sentido da palavra makdish, “consagra”, derivada de kedushá, santidade.

כמו הקדושין שהוא המשכת או"מ [אור מקיף] ועי' ז"א ח"כ דייקא יחוד, וביאה שהוא בחי' א"פ [אור פנימי] כו' [ועמ"ש מזה בד"ה וידבר דעשרת הדברות].¹⁵³

assim como no kidushin (noivado), que consiste na atração de uma luz circundante, e somente por meio disso, especificamente depois, ocorre a união e a consumação, que correspondem ao nível da luz interior, etc. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E [D'us] falou”, dos Dez Mandamentos.]

A mesma palavra é usada para kidushin, o noivado: o noivado atrai uma luz circundante, e somente depois vem a união, que é a luz interior. O trecho entre colchetes remete ao discurso sobre “E D'us falou”, antes dos Dez Mandamentos.

כמ"כ [כמו כן] המקדיש הקרבן ע"י הפה ממשיך עליו אור מקיף ואח"כ כשמקריבים אותו ונעשה קרבן לה' נמשך בו א"פ [אור פנימי] ואז הוא מעלה את האדם כנ"ל.

Da mesma forma, quem consagra a oferenda pela palavra atrai sobre ela uma luz circundante; e depois, quando ela é oferecida e se torna uma oferenda a D'us, uma luz interior é atraída para dentro dela. Então ela eleva a pessoa, como mencionado acima.

Assim também ocorre com a oferenda: a consagração pela fala atrai a luz circundante, e a oferenda efetiva sobre o altar, como “uma oferenda a D'us”, atrai a luz interior; então ela eleva a pessoa que a trouxe.

20 וכך בענין הנדר שע"י הדבור שמתפסו בדבר הנדור דייקא ע"י ממשיך בו אור מקיף ומתעלה ע"י כו'

E assim também quanto ao voto: por meio da fala com a qual ele o vincula especificamente a algo que foi objeto de um voto, por meio disso ele atrai para ele uma luz circundante e, por meio disso, ele é elevado etc.

Um voto funciona como a consagração de uma oferenda: ao vincular, por meio da fala, um objeto comum a algo que foi objeto de um voto, a pessoa atrai sobre ele uma luz circundante e o eleva.

זהו ענין הנודרים לשם שמים שע"י אמרו נדרים סייג לפרישות.¹⁵⁴ ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר:¹⁵⁵

Este é o sentido daqueles que fazem votos em nome do Céu, sobre os quais foi dito: “Os votos são uma cerca para a abstinência.” Apesar disso, hoje é preciso dizer: “sem voto”.

É isso que significa fazer votos em nome do Céu, e sobre votos desse tipo os Sábios disseram: “Os votos são uma cerca para a abstinência.” Ainda assim, conclui o maamar, hoje é preciso dizer “sem voto” (bli neder), para que um compromisso não adquira a força de um voto.

NA AVODÁ

Utilize o mundo físico para as mitsvot, pois assim ele é refinado e a vontade de D'us é atraída para dentro dele; permita que essa vontade desperte em si um amor a D'us “com toda a sua força”, além dos próprios limites. Pronuncie as palavras da Torá, pois são as próprias palavras de Moshe, ainda vivas em sua boca. E, quando souber que ainda não pode elevar algo ao utilizá-lo, abstenha-se dele por amor ao Céu; contudo, como conclui o maamar, hoje em dia tais compromissos são assumidos “sem um voto”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os mundos separados não poderiam provir dos recipientes de Tikun, e o que acrescentam as analogias das letras retiradas de uma palavra e de um jarro quebrado?
2. Em que sentido o homem está “depois” da obra da criação e em que sentido está “antes” dela? Como até mesmo a alma divina pode estar “depois”?
3. Como as mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas, acrescentam luz a Atsilut e ao Gan Eden, e por que esse acréscimo precisa provir de Tohu?
4. O que Moshe atrai para os “chefes das tribos”, e o que os significados de matos (bastão, força, domínio) ensinam a respeito disso?
5. Por que a fala pode atrair somente uma luz circundante, e o que isso ensina sobre oferendas, votos e noivado?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a coisa que Havayá ordenou.” Este versículo introduz as leis dos votos, e todo o maamar o explica.

Numbers 30:2:ב'י: במדבר

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 2 “Por trás e pela frente me formaste, e puseste sobre mim a Tua mão.” O maamar se propõe explicar como o ser humano está tanto “por trás” quanto “à frente” do restante da criação.

Psalms 139:5:ה'י: תהילים

אָחור וְקֵדָם צָרַתְנִי וְתִשֶׁת עָלַי כַּפָּךְ:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 בעשרה מאמרות נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ה מ"א.

- 4 בעשרה מאמרות נברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” O Alter Rebe parte desta Mishná para perguntar como os Enunciados, que emanam das Sefirot divinas, poderiam produzir um mundo que se sente separado de D'us.

Pirkei Avot 5:1:א'י: משנה אבות

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לּוֹמֵר, וְהָלֵא כְּמֵאמַר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרִאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הָרִשְׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלִתּוֹ שֶׁכֵּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְיָמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz”: o primeiro dos Enunciados, que o Alter Rebe associa a Chochmá.

Genesis 1:3:א'י: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 יהי אור חכמה

Aquela passagem explica que a Torá emana de Chochmá e que Chochmá contém uma revelação do deleite supremo; por isso, a Torá é comparada à luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהנסמן לעיל פי' בהעלותך לד', ג.

- 7 בפרדס ש"ב פ"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם מבאר בענין עשרה מאמרות.

- 8 ובוהר פי ויקרא ד"א סע"ב

O Zohar sobre Vayikra, que, conforme o Alter Rebe o descreve em Likkutei Torah, Chukat, mostra como os Dez Mandamentos correspondem aos Dez Enunciados da criação.

Sfzer Zohar, Vayikra 24:170-25:179ט"ק:ק"ע-כ"ה:קע"ט

- 9 ובוהר פי ויקרא ד"א סע"ב ובמק"מ

Ali, o Alter Rebe cita esse mesmo Zohar (Vayikra 11b) sobre a correspondência entre os Dez Mandamentos e os Dez Enunciados, e explica que os Enunciados estão em Chochmá de Atsilut, enquanto os Mandamentos estão em Biná, o nível da revelação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' חקת נו, ד. וראה באוה"ת פי' תשא ע'י א'תתנא. שמציין למק"מ "עשרה מאמרות מאבא ועשרת הדברות מבינה". ומציין שם שכ"כ גם המגיד ב"ע.

- 10 ובפי' בראשית ד"יו ע"ב

Parte do comentário do Zohar sobre o início de Gênesis, citada aqui em apoio à ligação entre os Dez Enunciados e as Sefirot.

Sfzer Zohar, Bereshit 5:28-38ל"ח:כ"ח-ל"ח:כ"ח

- 11 ודף כ"ב א' ב'

O Zohar sobre Bereshit (22a-b), que, conforme o Alter Rebe o cita em Likkutei Torah, Chukat, situa os Dez Enunciados na Chochmá de Atsilut.

Sfzer Zohar, Bereshit 13:153-14:164ג"ג:קנ"ג-ג"ג:קנ"ג

- 12 ע"ס דאצילות הם אלקות

A Epístola 20 começa com “Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um”, explicando que, nas Dez Sefirot de Atsilut, tanto as luzes quanto os recipientes são divindade, ao contrário do que ocorre em Beriá, Yetzirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ' בתחלתו. ובליקוט פיי לשם.

PARÁGRAFO 3

13 ע"פ ששים המה מלכות

Esse discurso começa com a interpretação dos Sábios do versículo (sessenta tratados, oitenta baraitot, incontáveis halachot) e com as almas de Israel como a "pomba única", explicando que as almas estão num nível superior ao da Torá. O texto aqui faz referência a ele por sua discussão da afirmação "Da metade para cima, és de Hurmiz".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש"ל, ג.

14 "Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número." O início de um discurso em Likkutei Torah, Shir HaShirim, ao qual o texto se refere.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי

Um mago disse a Ameimar: "Da cintura para cima, pertences a Hurmiz; da cintura para baixo, a Ahurmiz", uma afirmação dualista que o Talmud rejeita. O texto se refere a um discurso que discute essa declaração.

Sanhedrin 39a:9-10 סנהדרין ל"ט א-ט"א

אמר לקה ההוא אמוגושא לאמרימר: מפלגך לעילאי דהורמיז, מפלגך לתתאי דאהורמיז. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמיז להורמיז לעבורי מיא בארעיה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהוו כולן לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמתלינו לא מצינו מיהו כותייכו. אתון מתליתו וְהוּ כְּוֹתָם! אמר לקה: מימר שפיר קאמרת, מיהו כל דוכי למלכא לשדיוה לביכר. שדיוה לביכר וְלֹא אַכְלוּהּ. אמר לקה ההוא מינא: האי דלא אכלוה משום דלא כפון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

16 במשנה פרק המצניע

Uma longa série de maamarim de 5672.

A NOTA DA KEHOT

שבת צג, סע"ג. וראה גם המשך בששה"ק תער"ב ח"א ס"ע תרד ואילך.

17 המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו

A Mishná (no capítulo HaMatznia, Shabbos 93b) determina que aquele que transporta menos do que a medida mínima de alimento em um recipiente está isento até mesmo em relação ao recipiente, pois este é secundário em rela-

ção ao alimento. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que um recipiente íntegro é subordinado ao seu conteúdo.

Mishnah Shabbat 10:5 מ"ה: שבת י'

המוציא כפר לרשות הרבים, חיב. הוציאוהו שנים, פטורין. לא יכל אחד להוציאו והוציאוהו שנים, חיבים. ורבי שמעון פוטר. המוציא אכלין פחות מכשיעור בכלי, פטור אף על הכלי, שהכלי טפלה לו. את החי במשה, פטור אף על המשה, שהמשה טפלה לו. את המת במשה, חיב. וכן פו"ת מן המת וכו"ת מן הנבלה וכע"ד מן השרץ, חיב. ורבי שמעון פוטר:

[If] one man carries a loaf into the public domain he is liable; if two carry it they are exempt. [If] one is not able to carry it [alone] and two carry it out, they are liable. But Rabbi Shimon exempts [them]. [If] one carries out foods [that are] less than the [prescribed] quantity in a vessel, he is exempt even for [carrying] the vessel since that [the vessel] is an accessory to it [the food]. [If one carries out] a living person on a bed he is exempt even ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

18 דאיהו וגרמוהי חד

Em sua introdução, o Tikkunei Zohar diz sobre as Dez Sefirot de Atsilut que "Ele e Seus recipientes são um nelas, Ele e Suas forças vitais são um nelas", o que não ocorre com as Sefirot de Beria. O Alter Rebe usa isso para mostrar que os recipientes de Tikkun são divindade.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני זוהר ג' ט-ט"ב

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון. מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

PARÁGRAFO 6

19 צאינה וראינה

"Saí e vede, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo." O versículo que inicia o discurso ao qual o texto se refere.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה"לו אמו ביום חתנתו וביום שמחתו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

20 וצבא השמים לך משתחווים

Da oração dos levitas: “Fizeste os céus... e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que o aspecto interior, o nível da alma, das criaturas sagradas se anula diante de D'us.

Nehemiah 9:6 ט"ו:רמיה נחמיה

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

21 כל הנקרא בשמי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e que criei para Minha glória.” O comentário do Ramaz sobre este versículo é citado para a ideia de que uma pessoa tem dois nomes.

Isaiah 43:7 ז"ו:ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֲתִי וְצִרְתִּי אֶת־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ע"פ ותחת רגליו

Esse discurso começa explicando que Malchut de Atsilut se torna Kéter de Beriá, de modo que Beriá, como um todo, está em relação a Atsilut como Nétsach, Hod e Yesod, “fora do corpo”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עה, ב.

23 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

A visão no Sinai: “e sob Seus pés havia algo como uma obra de ladrilho de safira.” A abertura de um discurso em Torah Ohr, citada para as letras de Mah e Ban.

Exodus 24:10 י"ד:שמות

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֵצִים הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ובביאור ע"פ מי מנה

Ali, o Alter Rebbe explica que as almas também contêm uma mistura de bem e mal, como na Árvore do Conhecimento, e que desceram a este mundo para refinar o bem

do mal; a escolha feita com Daat é onde essa mistura se encontra.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בלק סט, א ואילך.

25 מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilam, “Quem contou o pó de Yaakov”, que dão início à explicação em Likkutei Torah, Balak, citada aqui.

Numbers 23:10 י"ג:במדבר

מִי מִנָּה עֶפְר יַעֲקֹב וּמִסָּפָר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׁרָאֵל וְתִהִי אַחֲרֵיתִי כִמְהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

26 צבא השמים לך משתחווים

“E o exército dos céus se prostra diante de Ti.” Citado como o grau mais elevado de autoanulação entre os seres criados.

Nehemiah 9:6 ט"ו:רמיה נחמיה

אֶת־הָהוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

27 ע"פ ויצר

“E Havayá, D'us, formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego de vida.” O versículo de um discurso sobre o corpo e a alma do homem ao qual o texto se refere.

Genesis 2:7 ז"ז:בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente Tu me formaste.” Aqui, o Alter Rebe aplica isso até mesmo à alma divina, que está “por trás” em relação a Tohu.

Psalms 139:5 ה"ט:תהילים

אַחֲוֹר וְקִדְמָה צָרַתְנִי וְתִשָּׂת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 והנה אנחנו מאלמים אלומים

O sonho de Yosef: “e eis que estávamos atando feixes no campo.” O início de um discurso aqui citado sobre o trabalho de refinamento.

בראשית ל"ז:7

וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְמִים אֱלֹמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם-נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְכֶּינָה אֶלְמַתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אז ישיר ישראל

“Então Israel cantou esta canção: Brota, ó poço.” O versículo de uma explicação aqui citada sobre o trabalho de refinamento.

Numbers 21:17

אֲזַיִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֶרֶץ עֲנֹרִלָּה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ורוח אלקים מרחפת

“E a terra era tohu e bohu... e o espírito de D'us pairava sobre a superfície das águas.” O Arizal interpreta “pairava” (merachefet) como uma alusão às 288 centelhas de Tohu.

Genesis 1:2

וְהָאֶרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

E a terra era sem forma e vazia, e havia trevas sobre a face do abismo; e o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ב.

32 מת רפ"ח

Ali, o Alter Rebbe explica que, à medida que os níveis descem, as almas e os anjos se dividem em partes cada vez menores, e que as 600.000 almas são aquelas já refinadas da quebra e incluídas em Tikkun.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער רפ"ח ניצוצין פ"א. תו"א כו, ד.

33 מרחפת מת רפ"ח

Etz Chaim, no Portal das 288 Centelhas, escreve que a palavra merachefet é mes rapach: as 288 centelhas estavam entre os “mortos”, os reis despedaçados de Tohu. O Alter

Rebe cita isso para mostrar que Tikkun é construído a partir das centelhas de Tohu.

Sefer Etz Chaim 18:2

ונבאר סדר מדרגתן בקצרה זה למעלה מזה א. הנה העיקר והשוורש לכל הם אותיות הוי"ה בעצמן ובצורתן ב. מדרגה כ' הוא אחוריים שלהם בחינת עצמותן וצורתן כזה י' יה"ו יה"ה והם י' אותיות ג. מדרגה ג' חשבון ומספר ד' אותיות הנקרא פנים שהם בחי' הוי"ה מספרן כ"ו ד. מדרגה ד' הוא חשבון ומספר י' אותיות הנקרא אחוריים שהוא בחי' היות מספרן ע"ב ה. מדרגה ה' הוא במילוי של השם ונקרא פנים והם יו"ד אותיות יו"ד ה"י וי"ו ה"י בצורתן עצמן ו. מדרגה ו' אחור של המילוי הנ"ל בבחי' אותיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

34 ויאמר אלקים יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz.’” A primeira Fala, que vem depois do versículo sobre o espírito que pairava, marca o início de Tikkun a partir das centelhas de Tohu.

Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 וכמ"ש בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש שער עתיק רפ"א. [כ].

36 וכמ"ש בע"ה דעתיק דתקון דאצי" לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן

Etz Chaim, no início do Portão de Atik, explica como Atsilut é constituído de Mah e Ban, e que Atik recebeu de Ban as cinco primeiras Sefirot de seu Kéter. O Alter Rebe o cita para mostrar que até mesmo o nível mais elevado de Tikkun extrai de Tohu.

Sefer Etz Chaim 12:4-5

... כדי שיתמעט האור ויתרחב הכלי ויכול לסובלו. והנה מבחי' ב"ן לא לקח עתיק כלים רק מה"ר דכתר דב"ן וזה ודאי לא יספיקו להיותן כלים לייס שבו ולכן כמו שלקח אורות אחרים משאר ספי' שם ב"ן כך צריך שיקח כלים משאר ספי' של ב"ן. גם צריך שתדע הקדמה א' והוא כי א"א להיו' בחי' הכלים אלא ע"י הכאת האור מקיף באו"פ ומשם נעשה בחי' כלי מתולדת הכאה ההיא וזכור זה. ונתחיל לבאר הספיקות שיש בג"ר הנקרא רישא דעתיק הנה כבר נתבאר שהספיקות נתחלקו בשני בחי' הבחי' א' הוא אם לא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37 ברית מלח עולם

Dito a respeito das porções sagradas dadas aos Kohanim: “é uma aliança perpétua de sal diante de Havayá”. O Alter Rebe o utiliza para mostrar a elevada raiz do sal, uma coisa inanimada.

Numbers 18:19

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני־ישראל לה' נתתי לה' ולבְנֵי־ה' ולבְנֵי־ה' אתה לקח־עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה' ולבְנֵי־ה'

אתה:

Todas as ofertas alçadas das coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem a D'us, dei-as a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, como direito perpétuo; é uma aliança eterna de sal diante de D'us para ti e para tua descendência contigo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, יט.

38

בוהר ויחי דרמ"א ע"ב

Essa passagem explica que o sal vem da água por meio do calor do sol: a água é Chessed de Chochmá, e o sal são suas Guevurot, razão pela qual o sal é picante.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ד, א ובמ"מ לשם.

39

בד"ה לא תשבית מלח

O discurso sobre "E não deixarás de oferecer o sal" explica que o sal, assim como Chochmá, refina ("por meio de Chochmá eles são refinados"); por isso, as oferendas, que refinam a alma animal, precisam de sal, a "aliança" que une o Criador ao criado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ד, א. וראה גם לעיל פי שלח מו, ג.

40

ולא תשבית מלח

"E não deixarás faltar o sal da aliança de teu D'us de tua oferta de farinha; com todas as tuas oferendas oferecerás sal." A abertura do discurso do Alter Rebe sobre a raiz do sal.

ויקרא ב':יג

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבֶּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ודמות פניהם פני אדם

Na visão da Carruagem de Yechezkel: "E a aparência de seus rostos era o rosto de um homem." A raiz da alma racional é o "rosto de um homem" da Carruagem.

יחזקאל א':י

וְדֹמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

42

O Zohar sobre Vayechi discute o sal; o Alter Rebe cita novamente esta passagem em Likkutei Torah, Vayikra, ao

explicar "a aliança de sal".

Zohar, Vayechi 65:661-66:673 ס"ה:תרס"א ויחי ס"ו:תער"ג

1As primeiras sete linhas do texto hebraico não aparecem em nossa tradução. R. Yehudá disse: «Zevulun e Issacar fizeram um acordo: um ficaria sentado estudando a Torá, enquanto o outro sairia para ganhar dinheiro e sustentá-lo. Assim, Zevulun costumava percorrer os mares com mercadorias, e seu território era adequado para isso, pois ficava na costa. Por isso está escrito: "Alegra-te, Zevulun, na tua saída, e Issacar, nas tuas tendas" (Deut. 33, 18)». «HABITARÁ NO PORTO DOS MARES»: isto é, entre aqueles que navegam pelo mar com mercadorias. «No porto dos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

43

לכו לחמו בלחמי

O convite da Sabedoria: "Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei." O Alter Rebe interpreta "Meu pão" como a palavra de D'us, a Torá e as mitsvot.

Proverbs 9:5 מְשָׁלִי ט':ה'

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִיַּיִן מִסֻּכָּתִי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כי על כל מוצא פי חיי יחיה האדם

"O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem." O artigo definido em "o homem" é interpretado como o Adam superno, Malchut de Atsilut.

Deuteronomy 8:3 דְּבָרִים ח':ג'

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הָעֵץ אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָה וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמ"ש בזהר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

עי' זח"ב (קסז, ב) וכמ"ש כאן ל"מ. ובזח"א (קלד, ב) הובא בע"ה ש"ל שער הפרצופים דרוש א. עי' זח"ג (קלו, ב. קמא, ב.). [כ].

46

בביאור ע"פ אלה מסעי

Essa explicação apresenta o esquema usado neste maa-mar: Adam Kadmon é chamado o Adam de Beríá; Akudim e Nekudim (ou Atik e Arich Anpin), o Adam de Yetsirá; e Atsilut como um todo, o Adam de Assiá. Acrescenta que Atsilut significa uma revelação a partir do ocultamento, dife-

rentemente de Beriá, que é uma criação de algo a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

לקמן זה, א.

47 אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo da explicação em Likkutei Torah, Masei, aqui citado.

Numbers 33:1 א"ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 עיני ה'

“Os olhos de Havayá estão voltados para os justos.” Citado para ilustrar a maneira diferenciada pela qual a luz que preenche todos os mundos dá vida.

Psalms 34:16 ט"ז: תהלים

עיני ה' אלי צדיקים ואנני אל שועתם:

Os olhos de D'us estão voltados para os justos, e Seus ouvidos atentos ao seu clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טז.

49 תהינה אזניך קשובות

“Que Teus ouvidos estejam atentos à voz das minhas súplicas.” Assim como “olhos”, “ouvidos” descreve os canais distintos de Malchut.

Psalms 130:2 ב"ב: תהילים

אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אָזְנוֹךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

D'us, escuta a minha voz; estejam atentos os Teus ouvidos à voz das minhas súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ב.

PARÁGRAFO 11

50 מוצא פי הוי'

“De tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem.” A primeira leitura entende motza como aquilo que já saiu.

Deuteronomy 8:3 ג"ח: דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לְבָדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עָלֶיךָ לְמוֹצֵא פִּי־יְחִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 בעשרה מאמרות שנברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” Esses enunciados são a palavra já pronunciada, o sentido simples de motza pi.

Pirkei Avot 5:1 א"ה: משנה אבות

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהֵלֵא בְּמֵאֵר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִאות, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הָרָשָׁעִים שֶׁמַּאֲבִיחַ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקִימִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

52 ומספר את רובע ישראל

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov e o número da quarta parte de Israel?” O versículo de um discurso citado aqui.

Numbers 23:10 י"ג: במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שוקיו עמודי שש

“Suas pernas são colunas de mármore (shesh), assentadas sobre bases de ouro fino.” O Midrash interpreta shesh como os seis dias da Criação.

Song of Songs 5:15 ט"ו: שיר השירים

שׁוֹקֵיוֹ עַמּוּדֵי שֶׁשׁ מִסְּדָיִם עַל־אֲדָנֶיֶץ מְרֹאָהוּ כְּלִבְנוֹן בְּחוֹר כְּאֲזִיִּם:

His legs are as pillars of marble, Set upon sockets of fine gold; His aspect is like Lebanon, Excellent as the cedars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, טו.

54 זה העולם שנברא בששת ימי בראשית

O Midrash diz: “‘Suas pernas’: este é o mundo; ‘colunas de shesh’: pois ele foi fundado sobre os dias da Criação.” O Alter Rebe aplica isso àqueles que cumprem as mitzvot com coisas criadas nos seis dias.

Vayikra Rabbah 25:8 ח"ח: ויקרא רבה

55 בפ' מצורע (דנ"ג ע"ב)

O Zohar sobre Metsorá, ao qual o texto se refere a respeito

com o acampamento de Yehudá a leste.

במדבר כ"ב:2 Numbers

A NOTA DA KEHOT

במדבר כ, ב ואילך.

68

פני ארי אל הימין

“E o rosto de um leão à direita dos quatro.” O estandarte de Yehudá corresponde ao rosto do leão da Carruagem.

יחזקאל א':10 Ezekiel

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵי־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

69

ובשם אלקינו נדגול

“Cantaremos de alegria por Tua salvação, e em nome de nosso D'us ergueremos nossos estandartes.” Citado a respeito dos estandartes das tribos.

תהילים כ':6 Psalms

נִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ וּבִשְׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹל ה' כְּלִי־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כ, ו.

70

י"ב גבולי אלכסון

A nota diz que os “doze limites diagonais” são explicados em Or HaTorah ali.

A NOTA DA KEHOT

ס"י רפ"ה. נתבאר באוה"ת בראשית-א טו, א ואילך.

71

י"ב גבולי אלכסון

Sefer Yetzirah descreve as doze letras simples, cuja medida é “doze limites diagonais” nas direções do mundo. As tribos são comparadas a esses doze limites.

ספר יצירה ה':1 Sefer Yetzirah

שתים עשרה פשוטות היו ז"ח ט"י ל"ג ס"ע צ"ק יסודן ראה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלוך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שתים עשרה גבולים באלכסון. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

72

אבא יונק ממזל השמיני

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע' בפע"ח ש' הסליחות ספ"ד. [כ].

73

ונוצר אותיות רצון

Uma coletânea das respostas e explicações do Rebe; a nota remete a ela em conexão com o fato de notzer conter as letras de ratzon.

A NOTA DA KEHOT

שם פ"ח [כ] — וראה תשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר ע' 65 הערה 1. וראה במ"מ לתו"א סט, ב.

74

בחכמה יבנה בית

“Com sabedoria constrói-se uma casa.” Chochmá, a raiz de Atsilut, é a “sabedoria” por meio da qual a “casa” é construída.

Proverbs 24:3 משלי כ"ד:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בֵּית וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

75

נוצר חסד

Uma das Treze Atributos de Misericórdia: “Que preserva a bondade (notser chesed) por milhares.” O Alter Rebe observa que notser contém as letras de ratzon, “vontade”.

שמות ל"ד:7 Exodus

נִצֹּר חֶסֶד לְאֶלְפִים נֶשֶׂא עֹזוֹ וְנִשְׁעָה וְחִטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֹזוֹ אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בד"ה מראהם ומעשיהם

Esse discurso começa com a “roda dentro da roda” de Yechezkel: o espírito da chayah vem de um nível tão elevado que, diante dele, acima e abaixo são iguais, pois aquilo que é mais elevado pode descer mais.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, ב. “ביאר איך משה הוא מבחי" נוצר חסד ולכן המשך התורה גם בביע" — יהל אור ע' תקו. וראה אמרי בינה שער הק"ש פס"ד ועוד.

77

מראיהם ומעשיהם

“Sua aparência e seu funcionamento eram como que uma roda dentro de uma roda.” A abertura do discurso em Torah Ohr, Yisro, citada aqui.

יחזקאל א':ט"ז Ezekiel 1:16

מִרְאָה הָאוֹפְנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרִשִׁישׁ וְדַמּוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

A aparência das rodas e o seu feitio eram como a cor do berilo; e as quatro tinham uma mesma aparência; e a sua aparência e o seu feitio eram como uma roda dentro de outra roda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ע"פ בשלח פרעה

Ali, o Alter Rebbe explica “Quando o Faraó enviou o povo para fora”: o Faraó, que disse “não conheço Havayá”, representa o reverso da Vontade Suprema, que extrai daqueles que transgridem Sua vontade.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, ג.

79

ועיין בזהר פ' יתרו

A nota cita Yahel Or sobre o sentido deste Zohar em Yisro: “e o Santo Ancião (Atika Kadisha) revelou Sua vontade”.

A NOTA DA KEHOT

”ועתיקא קדישא גליא רצון דיליי” — יהל אור ע' תקה.

80

ובמק"מ שם בשם הארז"ל

A nota cita Yahel Or, que cita o Mikdash Melech: “Moshe tem o mesmo valor numérico que notzer; e o nun de notzer chessed é grande, pois o atributo de notzer chessed está em Biná da barba, de modo que o nun grande corresponde aos cinquenta portais de Biná, e Moshe está em Biná”.

A NOTA DA KEHOT

”משה גימט' נוצר, ונו"ן דנוצר חסד גדולה כי מדת נוצר חסד היא בבינה” דדיקנא, לכך נו"ן גדולה כנגד נש"ב ומשה הוא בבינה” — יהל אור ע' תקו.

81

בביאור ע"פ ועשית ציץ

Para a explicação de “E farás um tzitz”, a nota remete a Or HaTorah sobre Tetzaveh, p. 1723, acerca de notzer chessed.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תצוה א'תשכ"ג מעגין נוצר חסד.

82

ועשית ציץ

“E farás uma placa de ouro puro”, a lâmina frontal do Sumo Sacerdote. O versículo de uma explicação citado aqui.

שמות כ"ח:36 Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתִיחַת עֲלֵיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ברכות (ס"פ לך פ' מ"ז)

A nota diz que a formulação deste Midrash é citada em Or HaTorah, Nach vol. 1, p. 501, e também remete a Or HaTorah sobre Matos, p. 1300.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקא. וראה גם אוה"ת מטות ע' א"ש.

84

כל אלה שבטי ישראל

“Todas estas são as tribos de Israel, doze.” O Midrash cita isso ao contrastar as tribos de Israel com os príncipes de Yishmael.

בראשית מ"ט:כ"ח Genesis 49:28

כָּל־אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אַבְרָהָם וְיִצְחָק אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כָּבְדָתוּ בְּרַךְ אֹתָם:

Todas estas são as doze tribos de Israel, e isto é o que seu pai lhes falou e os abençoou; a cada um segundo sua bênção, assim os abençoou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

אבל אלו מטות

Sobre “ele gerará doze príncipes” (dito a respeito de Yishmael), o Midrash diz que os doze de Yishmael são “príncipes” como nuvens que não trazem chuva, “mas estes”, as tribos de Israel, “são matot, como está escrito: ‘Juramentos às tribos (matot), a palavra, Selá.’”

בראשית רבה מ"ז:ה' Bereshit Rabbah 47:5

... וישמעאל אינו מעמיד י"ב?! אלא, אותן נשיאים, היך מה דאת אמר (משלי כה): נשיאים ורוח וגשם, אין אבל אלו מטות, כמה דאת אמר (חבקוק ג): שבעות מטות אומר סלה. ואת בריתי אקים את יצחק ר' הונא בשם ר' אידי: אותה השנה מעוברת היתה:

“And regarding Ishmael, I have heard you; behold, I have blessed him. I will make him fruitful, and I will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation” (Genesis 17:20). “And regarding Ishmael, I have heard you” – Rabbi Yoḥanan in the name of Rabbi Yehoshua ben Ḥanina: The son of the maidservant may be derived from the son of the mistress.. “Behold, I have blessed him” – this refers to Isaac. “I will make him fruitful” – this refers to Isaac. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

שבועות מטות

A nota remete ali a uma discussão sobre “Juramentos às tribos (matot)”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף טו, ב.

87

שבועות מטות אומר סלה

“Juramentos às tribos (matot), a palavra, Selá.” O Midrash usa o versículo para mostrar que as tribos de Israel são “bastões” firmes.

חבקוק ג':ט"ז Habakkuk 3:9

עֲרִיָּה תַעֲוֹר קִשְׁתְּךָ שְׁבָעוֹת מִטּוֹת אִמּוֹר סֵלָה נְהַרְוֹת תִּבְקַע־אֲרָץ:

Thy bow is made quite bare; Sworn are the rods of the word. Selah. Thou dost cleave the earth with rivers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ובשה"ש רבה

A nota remete a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para este Midrash e a Or HaTorah, Nach vol. 1, p. 501, que cita o mesmo ensinamento em nome de Bamidbar Rabbah, Nasso.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש-ב ע' שעו. וראה גם באוה"ת נ"ך-א ע' תקא בשם במד"ר פ' נשא.

89 O Midrash interpreta "Eis o seu leito" como "eis suas tribos (matot) e suas tribos (shevatim), como está escrito: 'Juramentos às tribos, a palavra, Selá.'"

שיר השירים רבה ג':ז'ב: Shir HaShirim Rabbah 3:7:2'ב: רבי שמלקאי פתר קריה במשמרות, הנה משתו, הנה משותיו ושכטיו, האיר מה דאת אמר: שבעות מטות אמר סלה. שלשלמה, למלך שהשלום שלו. ששים גברים סביב לה, אלו עשרים וארבעה משמרות כהנה ועשרים וארבעה משמרות לוי, ושתיים עשרה מחלוקות. מגברי ישראל, שמשמרו את ישראל. כלם אחזי חרב, רבי זעירא ורבי יהודה בשם שמואל אלו תלמידי חכמים שמלמדיו לפהנים שחיתה, והלכות זריקה וקבלה וקמיצה. רבי ...

Rabbi Simlai interpreted the verse regarding the priestly watches. "Behold the bed [mitato], behold his tribes [matot] and his clans, just as you say: "The oaths to the tribes [matot], sela" (Habakkuk 3:9); "of Solomon [Shlomo], to the king [of Whom it may be said] that peace [shalom] is His; "sixty valiant men surround it," these are the twenty-four priestly watches, the twenty-four Levite watches, and the twelve divisions; "from the valiant of Israel," as they protect Israel. "Each armed with a sword," Rabbi Ze'eira and Rabbi Yehuda [said] in ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

90 הנה מטותו שלשלמה

"Eis o leito de Shlomo; sessenta guerreiros estão ao seu redor." O Midrash interpreta "seu leito" (mitaso) como suas tribos.

Song of Songs 3:7'א: שיר השירים

הנה מטותו שלשלמה ששים גברים סביב לה מגברי ישראל:

Eis a liteira de Salomão; sessenta valentes a rodeiam, dos valentes de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 בד"ה ראה אנכי

Ali, o Alter Rebbe explica que a autoanulação (bitul) de Chochmá, que está acima do entendimento e está presente em todo judeu, é chamada maskil; e interpreta "Um maskil de Eitan" como eitan, forte, conforme "Forte é a tua morada": uma qualidade firme e obstinada, por ser uma vontade simples, sem razão.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' ראה יח, ב ואילך.

92 ראה אנכי נתן

"Vede, ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição." O início de um discurso citado aqui a respeito da força.

Deuteronomy 11:26'כ"א: דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 משכיל לאיתן

"Um maskil de Eitan, o Ezraíta." Eitan é entendido como um termo que denota força.

Psalms 89:1'ט"א: תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etã, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 איתן מושכר

As palavras de Bilam ao queneu: "Forte (eitan) é a tua morada." Citado para demonstrar que eitan significa força.

Numbers 24:21'כ"ד: במדבר

וירא את-הקניזי וישא משלו ויאמר איתן מושכר ושים בסלע קנה:

And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, And though thy nest be set in the rock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בד"ה צו כו' את קרבני

Esse discurso sobre "Minha oferenda, Meu pão" explica que a alma animal vem da "face de um boi à esquerda" e se eleva por meio da oferenda até sua raiz na Carruagem, e ainda mais alto por meio do "leão que consome as oferendas", o atributo da bondade suprema.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פנחס עז, ד.

96 את קרבני לחמי

"Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu pão para as Minhas ofertas queimadas." O início de um discurso em Likkutei Torah, Pinchas, citado aqui.

Numbers 28:2'ב"ח: במדבר

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ירח נחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ברבות במדבר ס"פ י"ג

A nota remete a Or HaTorah sobre Matos e sobre Nach para este Midrash a respeito do juramento de D'us às tribos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מטות ע' אשא. ובאוה"ת נ"ך-א ע' תקב.

98 אשר נשבעת לאבותינו

Estas palavras citam Micah 7:20; a passagem aparece abaixo.

Micah 7:20 ז' כ"י: מיכה

תתן אמת לעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:
Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ.

99 שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים

O Midrash diz que "assim como o Santo, bendito seja Ele, jurou aos Patriarcas, também jurou às tribos, como está escrito: 'Juramentos às tribos, a palavra, Selá.'"

Bamidbar Rabbah 13:20 י"ג כ"י: במדבר רבה

PARÁGRAFO 16

100 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

"Darás verdade a Yaakov, bondade a Avraham, que juraste a nossos pais desde os dias de outrora." O juramento é entendido como uma emanção do nível dos "dias de outrora", acima de Chochmá.

Micah 7:20 ז' כ"י: מיכה

תתן אמת לעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:
Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 בדי"ה ביום השמיני עצרת

Ali, o Alter Rebbe explica que nishbata, "juraste", é uma forma passiva, assim como todo termo de juramento, significando que a pessoa se vincula; e que "que juraste a nossos pais" é o que fortalece o amor natural, para que ele possa despertar o amor sublime, mesmo em quem o perdeu.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב.

102 ביום השמיני עצרת

"No oitavo dia haverá uma assembleia." A abertura do discurso em Likkutei Torah, Shemini Atseret, citada aqui.

Numbers 29:35 ל"ה כ"ט: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 וכמ"ש בפי נשא (קלי"ד ב')

A nota diz que Or HaTorá cita ali este Zohar sobre Nassó, embora para outro assunto.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוד"ת ויקרא-ג ע' תתקנב לענין אחר.

104 דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין

O Zohar sobre Nassó, citado aqui: desse nível descem os doze limites às doze tribos, como está escrito: "que juraste a nossos pais".

Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166 א"קני"ז: ספר הזהר, האדרא רבא כ"א: קני"ז כ"ג: קס"ו

105 ויעמ"ש ע"פ וירד הגבול

Esse maamar interpreta o Jordão (Yarden) como "tirar de um e dar a outro": a elevação, de baixo, dos remanescen-tes não refinados dos reis de Tohu, kelipat nogah, trans-formando seu ardor em um amor ardente pelo serviço a D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מסעי צד, א.

106 וירד הגבול

Dos limites da Terra: "e o limite descerá". A abertura de um discurso em Likkutei Torah, Masei, citada aqui.

Numbers 34:11 י"א ל"ד: במדבר

וירד הגבל משפם הרבקה מקדם לעין וירד הגבל ומקה עליפתר ים-
כנרת קדמה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שבועות מטות

"Juramentos às tribos (matot), a palavra, Selá." O Alter Rebe interpreta cada parte do versículo: o juramento, as tribos como cajados e "Selá", sem interrupção.

Habakkuk 3:9 ט"ט: חבקוק

עריה תעור קשתה שבועות מטות אמר סלה נהרות תבקע-ארץ:

Thy bow is made quite bare; Sworn are the rods of the word. Selah. Thou dost cleave the earth with rivers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וישכם לבן

"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas." A abertura de um discurso citado aqui.

Genesis 32:1 א"ב: בראשית

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן-
למקמו:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 בפי ויקרא (ד"כ סע"א)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פ' ויקרא ה, א, נב, א.

110 ועיין מענין סלה בפ' ויקרא (ד"כ סע"א)

O Zohar sobre Vayikrá, citado aqui a respeito do significado de "Selá".

ספר זוהר, ויקרא מ"ז:של"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra מ"ט:ט"ב

Tudo isso aconteceu quando os homens eram pecadores e indignos de que o espírito de profecia repousasse sobre eles». E SE TODA A CONGREGAÇÃO DE ISRAEL ERRAR, ETC. Isso foi explicado como «errar na interpretação da lei». A «congregação» (edá) refere-se aos que estavam em Jerusalém, de onde a instrução era transmitida a todo o povo; assim, se os que ali estavam errassem, todo o povo errava. E SE O ASSUNTO ESTIVER OCULTO AOS OLHOS DA ASSEMBLEIA: os olhos da assembleia são o Sinédrio, que foi designado sobre Israel. Certa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 גם מטות י"ל המשכה

A nota aponta para esse lugar em relação a matot como uma emanção da Árvore da Vida.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' שפט.

112 ע"פ ואתה הרם את מטך

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ולאזה"ת פ' בשלח ע' תטו.

113 ואתה הרם את מטך

"E tu, ergue o teu cajado e estende a mão sobre o mar." Citado a respeito de matot como uma extensão que desce da Árvore da Vida.

Exodus 14:16 י"ד:ט"ז שמות

וְאַתָּה הָרָם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֻשָּׁה:

E levanta a tua vara, e estende a tua mão sobre o mar, e divide-o; e os filhos de Israel entrarão no meio do mar em terra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ברכות וישב פ' פ"ה

A nota aponta para esses lugares em Or HaTorá a respeito do Midrash sobre "e teu bastão".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אש"ד. אוה"ת פ' חקת ע' תתכ.

115 שבטים שבטי י"ה עדות לישראל

"Pois ali subiram as tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel." Explicado num discurso em Likkutei Torah, Pekudei.

Psalms 122:4 ד"ב:כ"ד תהילים

שָׁשָׂם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִשְׂרָאֵל עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוּת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 בד"ה אלה פקודי המשכן

Esse maamar explica "Estes são os registros (pekudei) do Mishkan" como união: o Mishkan é o hei final do Nome, a Shechiná, fonte das almas, e a união do vav e do hei, o Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná, ocorre por meio de "estes" (eleh), as seis ordens da Mishná, através do estudo da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, ד.

117 אלה פקודי המשכן

"Estes são os relatos do Mishkan." O início do discurso aqui citado.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֹּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לְוִיִּם בְּיָד אִיתָמָר בִּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ויקח לו יעקב מקל לבנה

"E Yaakov tomou para si varas de álamo fresco." Citado, junto com o Zohar sobre esse versículo, em conexão com matot.

בראשית ל':ל"ז Genesis 30:37

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפֵּצַל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

E tomou varas frescas de choupo, de amendoeira e de plátano; descascou nelas listras brancas, fazendo aparecer o branco que havia nas varas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כי במקלי עברתי את הירדן

A prece de Yaakov: "pois com meu cajado atravessei este Jordão, e agora me tornei dois acampamentos." Citada em conexão com matot.

בראשית ל"ב:11 Genesis 32:11

קָטַנְתִּי מִכָּל הַחַסְדִּים וּמִכָּל־הָאֱמֻנָה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ כִּי בַמַּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ועמש"ל בביאור ע"פ במחוקק במשענותם

Ali, "com o legislador, com seus bastões" é explicado por meio das duas gravações de um recipiente, exterior e interior: a alma precisa ser gravada por fora para remover tudo o que a encobre e obstrui, e escavada por dentro para se tornar um recipiente para a Luz Infinita, que repousa e se revela somente em Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' חוקת סג, ב דשם מבאר בענין "תמכי אורייתא זבולון ליששכר עבודת הצדקה, וזהו ואיש משענתו בידו להחיות מתים ע"י עץ החיים כנ"ל וזהו"ע שבועות מטות" — אוה"ת פ' מטות ע' איש.

121 במחוקק במשנות

Do cântico do poço: "os nobres do povo o cavaram, junto com o legislador, com seus cajados". O início de um discurso em Likkutei Torah, Chukas.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשנות וממדר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ובד"ה בשברי לכם

Ali, "Quando eu quebrar para vocês o bastão do pão" é explicado assim: "o bastão do pão" é a Árvore da Vida, e sua quebra, como a quebra das Tábuas, fez com que ela caísse nas coisas físicas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בחקותי מח, ב "והיינו דכתיב לכו לחמו בלחמי וההמשכה מבחי לחמי שהו"ע התורה שלמעלה לבחי לחמו שהוא התורה כמו שנמשכה למטה נק' מטה לחם. והנה כמו שע"י הלחם מתחזק הגוף ומתרבה כחו, כך ע"י התורה נמשך חזוק כח הנפש" — אוה"ת פ' מטות ע' איש.

123 מטה לחם

"Quando Eu quebrar para vocês o cajado do pão." O versículo de um discurso em Likkutei Torah, Bechukosai, cita aqui.

Leviticus 26:26 כ"ו:כ"ז

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 מטה עוזך

"O cajado de tua força, Havayá enviará de Tsiyon; domina em meio a teus inimigos." Mateh significa aqui domínio.

Psalms 110:2 כ"י:ב

מטה עוזך ישלח ה' מציון רדה בקרב איבקיך:

The rod of Thy strength the L-RD will send out of Zion: 'Rule thou in the midst of thine enemies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קי, ב.

125 כ"מ שנא' נס"ו אין לו הפסק

"Onde quer que apareçam nétsach, selá ou va'ed, não há interrupção alguma, jamais." O Alter Rebe aplica isso ao "Selá" de "Juramentos às tribos".

Eruvin 54a:14-15 ט"ד-ט"ו

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א.

126 כי שרית עם אלקים

"Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael, pois prevaleceste diante de D'us e dos homens." Sarisa é interpretado como domínio, o significado de mateh.

Genesis 32:29 כ"ט:כ"ז

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ"י שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כט. באוה"ת פ' חקת ע' תתכב כ' דכאן "נתבאר ההפך בין שבט ובין מטה כי שבט ביסוד ו' קטנה בחי' מי יקום יעקב כי קטן הוא, ומטה ו' גדולה בתפארת ומטה לשון ממשלה בחי' כי שרית עם אלקים וזהו מטה עוזך" ע"ש. וראה גם באוה"ת פ' מטות ע' ארצט.

PARÁGRAFO 17

127 לאמר זה הדבר

"...dizendo: Esta é a coisa que Havayá ordenou." O Alter Rebe interpreta "dizendo" como o prolongamento das palavras de Moshe.

Numbers 30:2 ב'2:30

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

"E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração." Do primeiro parágrafo do Shemá.

Deuteronomy 6:6 ו'6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ודברת בם

"E as ensinarás a teus filhos e falarás com eles." O Alter Rebe enfatiza "com eles", as próprias palavras que Moshe

pronunciou.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:7

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְכֶּם וְדִבַּרְתֶּם בָּם בְּשֹׁכְבְתֶם בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֶתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

אשר שמתי בפוך

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que coloquei em tua boca, não se afastarão de tua boca.” As palavras de Moshe são as próprias palavras de D'us em sua boca.

ישעיהו נ"ט:21: Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַע וּמִפִּי יִרְעַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

כל הנביאים נתנבאו בכה

Sobre “Esta é a coisa”, o Sifrei diz que, assim como Moshe profetizava com “Assim diz”, os profetas também profetizavam com “Assim diz”, mas Moshe recebeu mais do que eles: “Esta é a coisa”.

Sifrei Bamidbar 153:2: ספרי במדבר קנ"ג:2

זה הדבר - מגיד שכשם שנתנבא משה בכה אמר - כך נתנבאו נביאים בכה אמר, ומוסיף עליהם זה הדבר: ד"א זה הדבר אשר צוה ה' - הבעל מפר ואין חכם מפר, חכם מתיר ואין בעל מתיר. והרי דברים ק"ו: ומה אם מי שאינו מפר מתיר, מי שהוא מפר אינו דין שיהא מתיר? והרי דברים ק"ו: ואם מי שאין מתיר מפר, מי שהוא מתיר אינו דין שיפר? ת"ל זה הדבר אשר צוה ה': הבעל מיפר ואין חכם מיפר, חכם מתיר ואין הבעל מתיר:

"This is the thing": We are hereby apprised that just as the prophets prophesied by "Thus said the L-rd," so did Moses, viz. (Shemot 11:4), and, in addition, "This is the thing, etc." Variantly: This is the "word" (for the absolution of vows.) A husband "annuls" ("mefer" [his wife's vows, viz. Bamidbar 30:9]), but a sage does not annul. A sage "permits" ("matir" [viz. Bamidbar 30:3]) but a husband does not permit. For would it not follow otherwise, viz.: If he who does not annul, permits, then he who does ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

132

כדמותנו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” O Alter Rebe relaciona o “Assim” (koh) dos profetas com “conforme a nossa semelhança” (kidmusei-

nu), um nível de semelhança, e não o próprio “Esta é a coisa”.

Genesis 1:26: בראשית א':26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

133

איש כי ידור נדר

“Quando um homem fizer um voto a Havayá... não profanará sua palavra.” A seção sobre votos que este maamar explica.

Numbers 30:3: במדבר ל':3

אִישׁ כִּי־יִדּוֹר נֶדֶר לָהּ אִוְה־שָׁבַע שְׁבָעָה לְאִסֵּר אִסֵּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּכָרוֹ כְּכָל־הַצָּא מִפִּיו יַעֲשֶׂה:

Quando um homem fizer um voto a D'us ou jurar um juramento, impondo uma obrigação à sua alma, não quebrará a sua palavra; fará conforme tudo o que sair de sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

קרוב הוא ע"י שמקדישו בפה

A nota acrescenta o ponto haláchico de que, se não for consagrado pela palavra, o animal “não é sagrado com a santidade de uma oferenda”, e remete a este livro e às notas do Rebe ali para uma discussão sobre o assunto.

A NOTA DA KEHOT

”ואם לאו אינו קדוש בקדושת קרבן”. ראה אגרות לוי יצחק ע"א ובהערות כ"ק אדמו"ר שם.

135

עולותיהם וזבחייהם לרצון

“Seus holocaustos e seus sacrifícios serão aceitos sobre Meu altar.” Um segundo versículo sobre a oferta como leratzon.

Isaiah 56:7: ישעיהו נ"ו:7

וְהָבִיאוּתִּים אֶל־הַר קְדָשִׁי וְשִׁמְחֻתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Even them will I bring to My holy mountain, And make them joyful in My house of prayer; Their burnt-offerings and their sacrifices Shall be acceptable upon Mine altar; For My house shall be called A house of prayer for all peoples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נ"ו, ז.

136

ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתיך

“E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri.” As palavras na boca trazem uma cobertura,

uma luz circundante.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

מי שם פה לאדם

“Quem deu uma boca ao homem?” O versículo de um discurso na Parashá Shemot citado aqui sobre o poder da fala.

שמות ד':יא Exodus 4:11

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לְאָדָם אוּ מִי־יָשׁוּם אֶלֶם אוּ חֶרֶשׁ אוּ פֶקֶח אוּ עוֹר הָלֹא אָנֹכִי ה'

E D'us lhe disse: «Quem deu boca ao homem? Ou quem faz o homem mudo ou surdo, vidente ou cego? Não sou Eu, D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se eleva para habitar nas alturas?” O início de um discurso na Parashá Mitzet sobre como a luz circundante eleva.

תהילים קי"ג:ה Psalms 113:5

מִי כִהִי אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

מ"ש בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' שמ"ג ריש שער ציור עולמות אבי"ע בהקדמה. [כ].

140

שעי" ספירת העומר והברכה אנו ממשכיכים אור מקיף

Pri Etz Chaim ensina que a bênção e a contagem do Ômer fazem descer uma luz abrangente, enquanto a luz interior só podia ser atraída enquanto o Templo existia, por meio da oferenda de cevada trazida na primeira noite do Ômer.

Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count 3:6 שער עץ חיים, ספירת העומר ג':ו

... וז"ס שאנו קורין ליום הזה פסח, פ"ה ס"ח, ר"ל כי יוצא אותו המקיף מן הפה ולחוץ, על ידי השיחה והדיבור שהוא ספירת עומר בפה, לכן אין מצות סיפור רק באנשים ולא בנשים, כי אין זה אלא בפה של הזכר:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

141

ושעורה היא מאכל בהמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוטה פ"ב, מ"א.

142

ושעורה היא מאכל בהמה

Sobre a oferenda de cevada da sotá, a Mishná diz: “Assim como seus atos eram os de um animal, sua oferenda também é alimento de animal.”

Mishnah Sotah 2:1 א'ב: סוטה

הָיָה מְבִיא אֶת מִנְחָתָהּ בְּתוֹךְ כְּפִיפָה מִצְרִית וְנוֹתְנָהּ עַל יָדֶיהָ כְּדִי לִגְעָהּ. כָּל הַמִּנְחָתוֹת תְּחִלָּתָן וְסוּפָן בְּכָלִי שָׂרֵת, וְזוֹ תְּחִלָּתָהּ בְּכָפִיפָה מִצְרִית וְסוּפָהּ בְּכָלִי שָׂרֵת. כָּל הַמִּנְחָתוֹת טְעוֹנוֹת שֶׁמֶן וְלֶבְנָה, וְזוֹ אֵינָה טְעוֹנָה לֹא שֶׁמֶן וְלֹא לֶבְנָה. כָּל הַמִּנְחָתוֹת בָּאוֹת מִן הַחֲטִיִן, וְזוֹ בָּאָה מִן הַשְּׁעוּרִין. מִנְחַת הָעֹמֶר אֶף עַל פִּי שֶׁבָּאָה מִן הַשְּׁעוּרִין הִיא הִיטָה בָּאָה גֶרֶשׁ, וְזוֹ בָּאָה קֶמַח. רֶבֶן גְּמִלְיָאֵל אוֹמֵר, כִּשְׁם שֶׁמַּעֲשִׂיָּהּ מַעֲשֶׂה בְּהֶמָּה, כֹּךְ קֶרְבָּנָה מְאָכֵל בְּהֶמָּה:

[The husband] brings her meal-offering in a basket of palm-twigs and places it upon her hands in order to weary her. With all other meal-offerings, their beginning and their end are in ministering vessels; but with this, its beginning is in a basket of palm-twigs and its end in a ministering vessel. All other meal-offerings require oil and frankincense, but this requires neither oil nor frankincense. All other meal-offerings come from wheat, but this comes from barley. The meal-offering of the Omer, although it comes from barley, was in the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143

נדרים סייג לפרישות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ג מ"ג.

144

שנדרים סייג לפרישות

A Mishná ensina: “Os votos são uma cerca para a abstinência.” O Alter Rebe explica que os votos são uma maneira de elevar aquilo que ainda não se pode elevar pelo uso.

Pirkei Avot 3:13 ג'י"ג: אבות

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׂחֹק וְקִלּוֹת רָאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מְסַרְתָּ, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפָרִישׁוֹת. סִיג לְחֻמָּה, שְׁתִּיקָה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dízimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145

כה תברכו

“Assim abençoeis os filhos de Israel.” A abertura de um discurso em Likkutei Torah, Nasso, aqui citada.

Numbers 6:23 ג'כ"ג: במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 בדי"ה כה תברכו כפי נשא

Ali, o Alter Rebe explica que a alma, em sua raiz, não necessita de reparação, mas os poderes da alma animal, que vivem da energia dos alimentos provenientes de nogah, prendem a pessoa ao mundo inferior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כו, ג.

147 וזהו שאר"ל כל הנודר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי ר"פ מטות. ובוח"ב (קטו, ב). ושם (צא, ב). ובוח"ג שם (רנה, סע"א). [כ].

148 כל הנודר כאילו נודר בחיי המלך

Sobre a seção dos votos, o Sifrei diz: "Nos votos, é como quem faz um voto pela vida do Rei; num juramento, como quem jura pelo próprio Rei."

ספרי במדבר קנ"ג:ג-ד' 153:3 Bamidbar Sifrei

... את שהסמיך את נדרו לדבר שאפשר לו - הרי זה נדר, ואם לאו - אינו נדר. או כשם שהנדרים שוים - כך אף בשבועה? ת"ל לאסור אסר מכל מקום. מה הפרש בין נדרים לשבועה? בנדרים - כנודר בחיי המלך; בשבועה - כנשבע במלך עצמו. אעפ"י שאין ראיה לדבר - זכר לדבר: מלכים ב ב חי ה' וחי נפשך אם אעזבך: לאסור אסר על נפשו - על נפשו הוא אוסר, ואינו אוסר על אחרים. שהיה בדין: ומה אם במקום שאין מפר נדרי עצמו, משנודר - הרי הוא מיפר נדרי עצמו ...

(Bamidbar 30:3) "A man, if he vow a vow, etc.": "A man": to exclude a minor. — But this would exclude (both) a minor and one who is thirteen years and one day old! — It follows (by induction that it does not), viz.: It is written here "vow," and elsewhere (Ibid. 6:2) "vow." Just as there, "ki yafli" (i.e., if he can clearly articulate his vow), so, here — whence it was ruled: If he were thirteen years and one day old, his vows stand. If he were twelve ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

149 כאילו נודר בחיי המלך

Um dos lugares no Zohar que a edição da Kehot cita para o voto "pela vida do Rei".

ספר הזהר, משפטים ח':שצ"ג-י':ת"ד 8:393-10:404 Zohar, Mishpatim

150 כאילו נודר בחיי המלך

Outro lugar no Zohar que a edição da Kehot cita para o voto "pela vida do Rei".

ספר הזהר, פנחס קי"ח:ת"ת-ת"ת 118:800-120:811 Zohar, Pinchas

ק"כ:תתי"א

151 תמים יהי לרצון

Sobre uma oferta de paz: "ela será íntegra, para ser aceita (leratzon)." Citado para mostrar que a oferta traz favor e elevação.

ויקרא כ"ב:כ"א 22:21 Leviticus

ואיש כייקריב וּבַחֲשֵׁלָמִים לְהִי לְפָלֵא־נֶדֶר אוּ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוּ בְצֹאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בוֹ:

E quem oferecer ao D'us um sacrifício de ofertas pacíficas para cumprir um voto claramente pronunciado, ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, deverá ser perfeito para ser aceito; não haverá nele defeito algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, כא.

152 ועי ברע"מ ס"פ יתרו דצ"א ע"ב

O Raaya Mehemna, no final de Yisro, citado no texto e nas notas da Kehot, para a afirmação de que quem faz votos os faz "pela vida do Rei".

ספר הזהר, יתרו ל"ב:תקכ"ח-ל"ג:תקל"ז 32:528-33:537 Zohar, Yitro

PARÁGRAFO 19

153 וידבר דעשרת הדברות

Ali, o Alter Rebe explica que a Luz Infinita (Or Ein Sof), embora esteja muito acima de Chochmá, repousa em Chochmá, e que a Torá provém de Chochmá; assim, ao vincular sua mente à sabedoria da Torá, até a essência da alma da pessoa, que está acima da sabedoria, torna-se incluída na essência da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר טז, ג.

PARÁGRAFO 20

154 נדרים סייג לפרישות

A Mishná ensina: "Os votos são uma cerca para a abstinência." O Alter Rebe aplica isso àqueles que fazem votos em prol do Céu.

Pirkei Avot 3:13 משנה אבות גי' י"ג

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחוּק וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרִגְלִין לְעֶרְוָה. מִסֶּרֶת, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻמְהָ, שְׁתִּיקָה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os díizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

155 ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר

O maamar anterior explica que quem faz um voto se afasta de algo ao perceber quão elevada é sua raiz e, portanto, deve dizer: "isto é como um holocausto e como uma oferta", que são sagrados e separados em sua elevada raiz.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פב, ב ובמ"מ לשם.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah - TE (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak